

1:1 πολυμερως και πολυτροπως παλαι ο θεος λαλησας τοις πατρασιν εν τοις προφηταις επ εσχατων των ημερων τουτων ελαλησεν ημιν εν υιω

1:2 ον εθηκεν κληρονομον παντων δι ου και τους αιωνας εποιησεν

1:3 ος ων απαυγασμα της δοξης και χαρακτηρ της υποστασεως αυτου φερων τε τα παντα τω ρηματι της δυναμεως αυτου δι εαυτου καθαρισμον ποιησαμενος των αμαρτιων ημων εκαθισεν εν δεξια της μεγαλωσυνης εν υψηλοις

1:4 τοσουτω κρειττων γενομενος των αγγελων οσω διαφορωτερον παρ αυτους κεκληρονομηκεν ονομα

1:5 τινι γαρ ειπεν ποτε των αγγελων υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε και παλιν εγω εσομαι αυτω εις πατερα και αυτος εσται μοι εις υιον

1:6 οταν δε παλιν εισαγαγη τον πρωτοτοκον εις την οικουμενην λεγει και προσκυνησατωσαν αυτω παντες αγγελοι θεου

1:7 και προς μεν τους αγγελους λεγει ο ποιων τους αγγελους αυτου πνευματα και τους λειτουργους αυτου πυρος φλογα

1:8 προς δε τον υιον ο θρονος σου ο θεος εις τον αιωνα του αιωνος ραβδος ευθυτητος η ραβδος της βασιλειας σου

Heb 1:1 Havendo Deus antigamente falado muitas vezes e de muitas maneiras aos pais nos profetas, nestes últimos dias nos falou *no seu Filho*,

Heb 1:2 A quem constituiu herdeiro de todas as coisas, através de quem também fez os mundos.

Heb 1:3 O qual, sendo *o* resplendor da *sua* glória e *a* expressa imagem da sua pessoa, e sustentando todas as coisas pela palavra do seu poder, havendo feito por si mesmo *a* purificação dos nossos pecados, assentou-*se* à destra da Majestade *nas* alturas;

Heb 1:4 Havendo se tornado tanto mais excelente que os anjos quanto mais excelente nome ele herdou do que eles.

Heb 1:5 Porque a qual dos anjos disse uma vez: Tu és *o* meu Filho, eu hoje te gerei? E outra vez: Eu *l*he serei por Pai, e ele me será por Filho?

Heb 1:6 E quando outra vez, traz o primogênito ao mundo diz: E adorem-no todos *os* anjos de Deus.

Heb 1:7 E quanto aos anjos, na verdade ele diz: Aquele que faz dos seus anjos espíritos, e dos seus ministros labareda de fogo;

Heb 1:8 Mas quanto ao Filho *diz*: Ó Deus, o teu trono, *subsiste* pelos séculos dos séculos; cetro de equidade *é* o cetro do teu Reino.

1:9 ηγαπησας δικαιοσυνην και
εμισησας ανομιαν δια τουτο
εχρισεν σε ο θεος ο θεος σου
ελαιον αγαλλιασεως παρα τους
μετοχους σου

1:10 και συ κατ αρχας κυριε την
γην εθεμελιωσας και εργα των
χειρων σου εισιν οι ουρανοι

1:11 αυτοι απολουνται συ δε
διαμενεις και παντες ως ιματιον
παλαιωθησονται

1:12 και ωσει περιβολαιον
ελιξεις αυτους και
αλλαγησονται συ δε ο αυτος ει
και τα ετη σου ουκ εκλειψουσιν

1:13 προς τινα δε των αγγελων
ειρηκεν ποτε καθου εκ δεξιων
μου εως αν θω τους εχθρους σου
υποποδιον των ποδων σου

1:14 ουχι παντες εισιν
λειτουργικα πνευματα εις
διακονιαν αποστελλομενα δια
τους μελλοντας κληρονομειν
σωτηριαν

2:1 δια τουτο δει περισσοτερω
ημας προσεχειν τοις
ακουσθεισιν μηποτε
παρρρωμεν

2:2 ει γαρ ο δι αγγελων λαληθεις
λογος εγενετο βεβαιος και πασα
παραβασις και παρακοη ελαβεν
ενδικον μισθαποδοσιαν

2:3 πως ημεις εκφευξομεθα
τηλικαυτης αμελησαντες

Heb 1:9 Tu amaste *a* justiça e
aborrecestes *a* iniquidade: Por isso, ó
Deus, o teu Deus te ungiu com óleo
de alegria mais do que aos teus
companheiros.

Heb 1:10 E Tu Senhor, no princípio
fundaste a terra, e os céus são obras
das tuas mãos;

Heb 1:11 Eles perecerão, mas tu
sempre permaneces; e todos *eles* se
envelhecerão como uma roupa,

Heb 1:12 E como um manto tu os
enrolarás, e serão mudados; mas tu
és o mesmo, e os teus anos não
cessarão.

Heb 1:13 E a qual dos anjos disse
uma vez: Assenta-te à minha destra,
até que eu ponha aos teus inimigos
por escabelo dos teus pés?

Heb 1:14 *Porventura* não são eles
todos espíritos ministradores, sendo
enviados para servir em favor
daqueles estando para herdar *a*
salvação?

Heb 2:1 Por causa disso nos convém
atentar mais diligentemente para as
coisas havendo sido ouvidas, para
que em tempo algum não
escorreguemos *delas*.

Heb 2:2 Porque se a palavra
pronunciada pelos anjos foi
confirmada, e toda transgressão e
desobediência recebeu *a* justa
retribuição,

Heb 2:3 Como escaparemos nós,
havendo negligenciado uma tão

σωτηριας ητις αρχην λαβουσα
λαλεισθαι δια του κυριου υπο
των ακουσαντων εις ημας
εβεβαιωθη

2:4 συνεπιμαρτυρουντος του
θεου σημειοις τε και τερασιν και
ποικιλαις δυναμεσιν και
πνευματος αγιου μερισμοις
κατα την αυτου θελησιν

2:5 ου γαρ αγγελιοις υπεταξεν
την οικουμενην την μελλουσαν
περι ης λαλουμεν

2:6 διεμαρτυρατο δε που τις
λεγων τι εστιν ανθρωπος οτι
μιμνησκη αυτου η υιοσ
ανθρωπου οτι επισκεπτη αυτον

2:7 ηλαττωσας αυτον βραχυ τι
παρ αγγελουσ δοξη και τιμη
εστεφανωσας αυτον και
κατεστησας αυτον επι τα εργα
των χειρων σου

2:8 παντα υπεταξας υποκατω
των ποδων αυτου εν γαρ τω
υποταξαι αυτω τα παντα ουδεν
αφηκεν αυτω ανυποτακτον νυν
δε ουπω ορωμεν αυτω τα παντα
υποτεταγμενα

2:9 τον δε βραχυ τι παρ
αγγελουσ ηλαττωμενον
βλεπομεν ιησουν δια το παθημα
του θανατου δοξη και τιμη
εστεφανωμενον οπως χαριτι
θεου υπερ παντος γευσηται
θανατου

grande salvação? A qual havendo
recebido um começo ao ser
anunciada pelo Senhor, foi
confirmada para nós pelos que *a ele*
ouviram;

Heb 2:4 Testificando Deus
juntamente com *eles*, tanto com
sinais como por milagres e várias
maravilhas e distribuições do
Espírito Santo, segundo a sua
vontade.

Heb 2:5 Porque aos anjos não
sujeitou o mundo que *está* vindo, a
respeito do qual *agora* falamos;

Heb 2:6 Mas alguém plenamente
testificou em certo lugar dizendo:
Que é *o* homem, para que dele te
lembres? Ou *o* Filho do homem,
para que o visites?

Heb 2:7 Por algum pouco *tempo* tu
o fizeste menor do que *os* anjos; de
glória e de honra o coroaste, e o
constituíste sobre as obras das tuas
mãos;

Heb 2:8 Todas as coisas sujeitaste
debaixo dos pés dele. Porque no
sujeitar-lhe todas as coisas, nada
deixou *que seja* não sujeito a ele.
Porém agora ainda não vemos todas
as coisas lhe tendo sido sujeitas;

Heb 2:9 Mas vemos coroado de
glória e de honra, aquele Jesus tendo
sido feito um pouco *de tempo* menor
que *os* anjos por causa da paixão da
morte, para que pela graça de Deus
ele provasse *a* morte por todos,

<p>2:10 επρεπεν γαρ αυτω δι ον τα παντα και δι ου τα παντα πολλους υιους εις δοξαν αγαγοντα τον αρχηγον της σωτηριας αυτων δια παθηματων τελειωσαι</p>	<p>Heb 2:10 Porque convinha a ele por causa de quem <i>são</i> todas as coisas, e através de quem todas as coisas <i>existem</i>, havendo trazido muitos filhos para a glória, consagrar através de aflições, o Príncipe da salvação deles.</p>
<p>2:11 ο τε γαρ αγιαζων και οι αγιαζομενοι εξ ενος παντες δι ην αιτιαν ουκ επαισχυνεται αδελφους αυτους καλειν</p>	<p>Heb 2:11 Porque tanto aquele que santifica como os que <i>são</i> santificados, todos <i>são</i> de um; por cuja causa ele não se envergonha de lhes chamar irmãos,</p>
<p>2:12 λεγων απαγγελω το ονομα σου τοις αδελφοις μου εν μεσω εκκλησιας υμνησω σε</p>	<p>Heb 2:12 Dizendo: Anunciarei o teu nome aos meus irmãos, cantarei louvores a ti no meio da congregação.</p>
<p>2:13 και παλιν εγω εσομαι πεποιθως επ αυτω και παλιν ιδου εγω και τα παιδια α μοι εδωκεν ο θεος</p>	<p>Heb 2:13 E outra vez: Eu estarei confiando nele. E outra vez: Vede a mim e aos filhos que Deus me deu.</p>
<p>2:14 επει ουν τα παιδια κεκοινωνηκεν σαρκος και αιματος και αυτος παραπλησιως μετεσχεν των αυτων ινα δια του θανατου καταργηση τον το κρατος εχοντα του θανατου τουτ εστιν τον διαβολον</p>	<p>Heb 2:14 Portanto, uma vez que os filhos têm participado da carne e do sangue, ele mesmo também, semelhantemente participou das mesmas coisas, para que pela morte aniquilasse aquele que <i>está</i> tendo o poder da morte, isto é, o Diabo;</p>
<p>2:15 και απαλλαξη τουτους οσοι φοβω θανατου δια παντος του ζην ενοχοι ησαν δουλειας</p>	<p>Heb 2:15 E livrasse todos os que por medo da morte, durante todo o viver <i>deles</i> estavam sujeitos à servidão.</p>
<p>2:16 ου γαρ δηπου αγγελων επιλαμβανεται αλλα σπερματος αβρααμ επιλαμβανεται</p>	<p>Heb 2:16 Porque na verdade ele não toma dos anjos, mas toma da semente de Abraão.</p>
<p>2:17 οθεν ωφειλεν κατα παντα τοις αδελφοις ομοιωθηναι ινα ελεημων γενηται και πιστος</p>	<p>Heb 2:17 Por isso <i>lhe</i> convinha em tudo ser feito semelhante aos irmãos, para ser misericordioso e</p>

αρχιερευς τα προς τον θεον εις
το ιλασκεσθαι τας αμαρτιας του
λαου

2:18 εν ω γαρ πεπονθεν αυτος
πειρασθεις δυναται τοις
πειραζομενοις βοηθησαι

3:1 οθεν αδελφοι αγιοι κλησεως
επουρανιου μετοχοι
κατανοησατε τον αποστολον
και αρχιερα της ομολογιας
ημων χριστον ιησουν

3:2 πιστον οντα τω ποιησαντι
αυτον ως και μωσης εν ολω τω
οικω αυτου

3:3 πλειονος γαρ δοξης ουτος
παρα μωσην ηξιωται καθ οσον
πλειονα τιμην εχει του οικου ο
κατασκευασας αυτον

3:4 πας γαρ οικος
κατασκευαζεται υπο τινος ο δε
τα παντα κατασκευασας θεος

3:5 και μωσης μεν πιστος εν
ολω τω οικω αυτου ως θεραπων
εις μαρτυριον των
λαληθησομενων

3:6 χριστος δε ως υιος επι τον
οικον αυτου ου οικος εσμεν
ημεις εανπερ την παρρησιαν και
το καυχημα της ελπιδος μεχρι
τελους βεβαιαν κατασχωμεν

3:7 διο καθως λεγει το πνευμα
το αγιον σημερον εαν της φωνης
αυτου ακουσητε

3:8 μη σκληρυνητε τας καρδιας

fiel Sumo Sacerdote *nas* coisas para
com Deus, para fazer propiciação
pelos pecados do povo;

Heb 2:18 Porque naquilo em que ele
mesmo, havendo sido tentado
padeceu, pode socorrer àqueles que
estão sendo tentados.

Heb 3:1 Por isso, santos irmãos,
participantes do chamado celestial,
considerai Cristo Jesus, o Apóstolo
e Sumo Sacerdote da nossa
confissão,

Heb 3:2 Sendo fiel àquele que o
constituiu, como também *o foi*
Moisés em toda a sua casa.

Heb 3:3 Porque ele é estimado por
digno de tanto maior glória que
Moisés, quanto maior honra tem do
que a casa aquele que a edificou,

Heb 3:4 Porque toda casa é
edificada por alguém, mas aquele
que edificou todas as coisas [*é*]
Deus.

Heb 3:5 E na verdade, Moisés *foi*
fiel em toda sua casa, como servo,
para testemunho das coisas que
havam de ser anunciadas;

Heb 3:6 Mas Cristo, como Filho,
sobre a sua própria casa; cuja casa
somos nós, se tão somente
retivermos firme até ao fim a
confiança e a gloria da esperança,

Heb 3:7 Portanto, como diz o
Espírito Santo: Hoje, se ouvirdes a
sua voz,

Heb 3:8 Não endureçais os vossos

υμων ως εν τω παραπικρασμω
κατα την ημεραν του πειρασμου
εν τη ερημω

3:9 ου επειρασαν με οι πατερες
υμων εδοκιμασαν με και ειδον
τα εργα μου τεσσαρακοντα ετη

3:10 διο προσωχθισα τη γενεα
εκεινη και ειπον αι πλανωνται
τη καρδια αυτοι δε ουκ εγνωσαν
τας οδους μου

3:11 ως ωμοσα εν τη οργη μου ει
εισελευσονται εις την
καταπαυσιν μου

3:12 βλεπετε αδελφοι μηποτε
εσται εν τινι υμων καρδια
πονηρα απιστιας εν τω
αποστηναι απο θεου ζωντος

3:13 αλλα παρακαλειτε εαυτους
καθ εκαστην ημεραν αχρις ου
το σημερον καλειται ινα μη
σκληρυνθη τις εξ υμων απατη
της αμαρτιας

3:14 μετοχοι γαρ γεγοναμεν του
χριστου εανπερ την αρχην της
υποστασεως μεχρι τελους
βεβαιαν κατασχωμεν

3:15 εν τω λεγεσθαι σημερον εαν
της φωνης αυτου ακουσητε μη
σκληρυνητε τας καρδιας υμων
ως εν τω παραπικρασμω

3:16 τινες γαρ ακουσαντες
παρεπικραναν αλλ ου παντες οι
εξελθοντες εξ αιγυπτου δια
μωσεως

3:17 τισιν δε προσωχθισεν

corações, como na provocação, no
dia da tentação no deserto,

Heb 3:9 Onde os vossos pais me
tentaram, me provaram e viram as
minhas obras por quarenta anos.

Heb 3:10 Por causa disso me
indignei contra esta geração, e disse:
Eles sempre erram no *seu* coração, e
eles não conheceram os meus
caminhos;

Heb 3:11 Assim jurei na minha ira
que não entrarão no meu repouso.

Heb 3:12 Vede irmãos, que nunca
haja em nenhum de vós, um coração
mau de incredulidade em o apartar-
se do Deus vivente.

Heb 3:13 Antes exortai-vos uns aos
outros todos os dias, durante o
tempo que é chamado Hoje, para
que nenhum de vós seja endurecido
pelo engano do pecado;

Heb 3:14 Porque temos *nos* tornado
participantes do Cristo, se na
verdade retivermos firmemente o
princípio desta confiança até ao fim,

Heb 3:15 No ser dito: Hoje, se
ouvirdes a sua voz, não endureçais
os vossos corações, como na
provocação.

Heb 3:16 Porque alguns havendo-
a ouvido, *o* provocaram, mas não
todos os que saíram do Egito por
meio de Moisés.

Heb 3:17 Mas com quem ele se

τεσσαρακοντα ετη ουχι τοις
αμαρτησασιν ων τα κωλα
επεσεν εν τη ερημω

3:18 τισιν δε ωμοσεν μη
εισελευσεσθαι εις την
καταπαυσιν αυτου ει μη τοις
απειθησασιν

3:19 και βλεπομεν οτι ουκ
ηδυνηθησαν εισελθειν δι
απιστιαν

4:1 φοβηθωμεν ουν μηποτε
καταλειπομενης επαγγελιας
εισελθειν εις την καταπαυσιν
αυτου δοκη τις εξ υμων
υστερηκεναι

4:2 και γαρ εσμεν
ευηγγελισμενοι καθαπερ
κακεινοι αλλ ουκ ωφελησεν ο
λογος της ακοης εκεινους μη
συγκεκραμενος τη πιστει τοις
ακουσασιν

4:3 εισερχομεθα γαρ εις την
καταπαυσιν οι πιστευσαντες
καθως ειρηκεν ως ωμοσα εν τη
οργη μου ει εισελευσονται εις
την καταπαυσιν μου καιτοι των
εργων απο καταβολης κοσμου
γενηθεντων

4:4 ειρηκεν γαρ που περι της
εβδομης ουτως και κατεπαυσεν
ο θεος εν τη ημερα τη εβδομη
απο παντων των εργαων αυτου

4:5 και εν τουτω παλιν ει
εισελευσονται εις την
καταπαυσιν μου

indignou *por* quarenta anos?
Porventura não *foi* com os que
pecaram, cujos cadáveres caíram no
deserto?

Heb 3:18 E a quem ele jurou que
não entrariam no seu repouso, senão
àqueles havendo desobedecido?

Heb 3:19 E vemos que não puderam
entrar por causa da incredulidade
deles.

Heb 4:1 Portanto, temamos que
sendo deixada *a* promessa de entrar
no repouso dele, não pareça de
algum de vós ficar para trás.

Heb 4:2 Porque também *a nós* está
anunciado o evangelho, assim como
também a eles, mas a palavra da
pregação nada lhes aproveitou, não
tendo sido mesclada com a fé
naqueles que *a* ouviram.

Heb 4:3 Porque nós, os que cremos,
entramos no repouso, tal como ele
disse: Assim jurei na minha ira, que
não entrarão no meu repouso; ainda
que as obras *dele* estivessem
acabadas desde *a* fundação do
mundo.

Heb 4:4 Porque em certo lugar ele
disse assim, a respeito do *dia*
sétimo: E no sétimo dia, repousou
Deus de todas as suas obras.

Heb 4:5 E outra vez neste *mesmo*
lugar: Que não entrarão no meu
repouso.

4:6 επει ουν απολειπεται τινας εισελθειν εις αυτην και οι προτερον ευαγγελισθεντες ουκ εισηλθον δι απειθειαν

4:7 παλιν τινα οριζει ημεραν σημερον εν δαβιδ λεγων μετα τοσουτον χρονον καθως ειρηται σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων

4:8 ει γαρ αυτους ιησους κατεπαυσεν ουκ αν περι αλλης ελαλει μετα ταυτα ημερας

4:9 αρα απολειπεται σαββατισμος τω λαω του θεου

4:10 ο γαρ εισελθων εις την καταπαυσιν αυτου και αυτος κατεπαυσεν απο των εργαων αυτου ωσπερ απο των ιδιων ο θεος

4:11 σπουδασωμεν ουν εισελθειν εις εκεινην την καταπαυσιν ινα μη εν τω αυτω τις υποδειγματι πεση της απειθειας

4:12 ζων γαρ ο λογος του θεου και ενεργης και τομωτερος υπερ πασαν μαχαιραν διστομον και δικνουμενος αχρι μερισμου ψυχης τε και πνευματος αρμων τε και μυελων και κριτικος ενθυμησεων και εννοιων καρδιας

4:13 και ουκ εστιν κτισις αφανης ενωπιον αυτου παντα δε γυμνα και τετραχηλισμενα τοις οφθαλμοις αυτου προς ον ημιν ο

Heb 4:6 Portanto, uma vez que resta alguns para entrar nele, e que aqueles a quem primeiramente foi evangelizado, não entraram por causa da desobediência,

Heb 4:7 Outra vez determina um certo dia, Hoje, dizendo em Davi, muito tempo depois, (como tem sido dito): Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais os vossos corações.

Heb 4:8 Porque se Josué lhes dera repouso, não falava depois disso a respeito de outro dia.

Heb 4:9 Portanto *ainda* resta um repouso para o povo de Deus.

Heb 4:10 Porque aquele que entrou no seu repouso, ele mesmo também repousou das suas obras, assim como *repousou* Deus das suas próprias.

Heb 4:11 Procuremos pois entrar naquele repouso, para que ninguém caia no mesmo exemplo da desobediência.

Heb 4:12 Porque a palavra de Deus é viva e eficaz, e mais afiada do que toda espada de dois cortes, e penetrando até a divisão de ambos, da alma e do espírito, tanto das juntas como *dos* tutanos, e é juiz dos pensamentos e intenções do coração.

Heb 4:13 E não há criatura alguma encoberta diante dele; mas todas as coisas *estão* nuas e expostas aos olhos daquele com quem *havemos* a

λογος

4:14 εχοντες ουν αρχιερα μεγαν διεληλυθοτα τους ουρανους ιησουν τον υιον του θεου κρατωμεν της ομολογιας

4:15 ου γαρ εχομεν αρχιερα μη δυναμενον συμπαθησαι ταις ασθενειαις ημων πεπειρασμενον δε κατα παντα καθ ομοιοτητα χωρις αμαρτιας

4:16 προσερχωμεθα ουν μετα παρρησιας τω θρονω της χαριτος ινα λαβωμεν ελεον και χαριν ευρωμεν εις ευκαιρον βοηθειαν

5:1 πας γαρ αρχιερευς εξ ανθρωπων λαμβανομενος υπερ ανθρωπων καθισταται τα προς τον θεον ινα προσφερη δωρα τε και θυσιας υπερ αμαρτιων

5:2 μετριοπαθειν δυναμενος τοις αγνοουσιν και πλανωμενοις επει και αυτος περικειται ασθενειαν

5:3 και δια ταυτην οφειλει καθως περι του λαου ουτως και περι εαυτου προσφερειν υπερ αμαρτιων

5:4 και ουχ εαυτω τις λαμβανει την τιμην αλλα ο καλουμενος υπο του θεου καθαπερ και ο ααρων

nossa conta.

Heb 4:14 Tendo pois, um grande Sumo Sacerdote tendo passado através dos céus, Jesus, o Filho de Deus, retenhamos firmemente esta confissão.

Heb 4:15 Porque não temos um sumo sacerdote, que não possa *se* compadecer das nossas fraquezas, mas *um* tendo sido tentado em tudo, conforme *a nossa* semelhança, *mas* sem pecado.

Heb 4:16 Portanto, cheguemos-nos com confiança ao trono da graça, para que recebamos misericórdia, e achemos graça para ajuda em tempo oportuno.

Heb 5:1 PORQUE todo sumo sacerdote sendo tomado dentre os homens, é constituído em benefício *dos* homens nas coisas concernentes a Deus, para que ofereça tanto dons como sacrifícios pelos pecados.

Heb 5:2 Podendo convenientemente compadecer-se daqueles sendo ignorantes e levados ao erro, pois também ele mesmo está rodeado de fraqueza.

Heb 5:3 E por causa desta *fraqueza* ele deve fazer oferta pelos pecados, tanto concernente ao povo como também por si mesmo.

Heb 5:4 E ninguém toma esta honra para si, senão aquele sendo chamado de Deus, como *foi* também Arão.

5:5 ουτως και ο χριστος ουχ
εαυτον εδοξασεν γεννηθηναι
αρχιερεα αλλ ο λαλησας προς
αυτον υιος μου ει συ εγω
σημερον γεγεννηκα σε

5:6 καθως και εν ετερω λεγει συ
ιερευς εις τον αιωνα κατα την
ταξιν μελχισεδεκ

5:7 ος εν ταις ημεραις της
σαρκος αυτου δεησεις τε και
ικητηριας προς τον δυναμενον
σωζειν αυτον εκ θανατου μετα
κραυγης ισχυρας και δακρυων
προσενεγκας και εισακουσθεις
απο της ευλαβειας

5:8 καιπερ ων υιος εμαθεν αφ
ων επαθεν την υπακοην

5:9 και τελειωθεις εγενετο τοις
υπακουουσιν αυτω πασιν αιτιος
σωτηριας αιωνιου

5:10 προσαγορευθεις υπο του
θεου αρχιερευς κατα την ταξιν
μελχισεδεκ

5:11 περι ου πολυς ημιν ο λογος
και δυσερμηνευτος λεγειν επει
νωθροι γεγονατε ταις ακοαις

5:12 και γαρ οφειλοντες ειναι
διδασκαλοι δια τον χρονον
παλιν χρειαν εχετε του
διδασκειν υμας τινα τα στοιχεια
της αρχης των λογιων του θεου
και γεγονατε χρειαν εχοντες
γαλακτος και ου στερεας

Heb 5:5 Assim também o Cristo não
glorificou a si mesmo, para se fazer
Sumo Sacerdote, mas àquele
havendo-lhe dito: Tu és o meu
Filho, eu hoje te gerei.

Heb 5:6 Como também em outro
lugar ele diz: Tu és Sacerdote para
sempre segundo a ordem de
Melquisedeque.

Heb 5:7 O qual nos dias da sua
carne, oferecendo com grande
clamor e lágrimas, tanto orações
como súplicas àquele que podia
livrá-lo da morte, e havendo sido
ouvido do temor,

Heb 5:8 Ainda que sendo o Filho,
aprendeu a obediência pelas coisas
que sofreu;

Heb 5:9 E havendo sido ele
consagrado, foi feito autor da eterna
salvação para todos os que lhe
obedecem;

Heb 5:10 E havendo sido chamado
por Deus de Sumo Sacerdote
segundo a ordem de Melquisedeque;

Heb 5:11 A respeito de quem a
nossa palavra é muita para dizer e
difícil de explicar; porquanto vos
fizestes negligentes no ouvir.

Heb 5:12 Porque verdadeiramente
devendo já ser mestres, por causa do
tempo, novamente tendes
necessidade de *alguém* vos ensinar
quais *sejam* os primeiros rudimentos
das palavras de Deus; e vos haveis
feito tendo necessidade de leite, e

τροφης

5:13 πας γαρ ο μετεχων
γαλακτος απειρος λογου
δικαιοσυνης νηπιος γαρ εστιν

5:14 τελειων δε εστιν η στερεα
τροφη των δια την εξιν τα
αισθητηρια γεγυμνασμενα
εχοντων προς διακρισιν καλου
τε και κακου

6:1 διο αφεντες τον της αρχης
του χριστου λογον επι την
τελειοτητα φερωμεθα μη παλιν
θεμελιον καταβαλλομενοι
μετανοιας απο νεκρων εργαων
και πιστεως επι θεον

6:2 βαπτισμων διδαχης
επιθεσεως τε χειρων
αναστασεως τε νεκρων και
κριματος αιωνιου

6:3 και τουτο ποιησομεν εανπερ
επιτρεπη ο θεος

6:4 αδυνατον γαρ τους απαξ
φωτισθεντας γευσαμενους τε της
δωρεας της επουρανιου και
μετοχους γενηθεντας πνευματος
αγιου

6:5 και καλον γευσαμενους θεου
ρημα δυναμεις τε μελλοντος
αιωνος

6:6 και παραπεσοντας παλιν
ανακαινιζειν εις μετανοιαν
ανασταυρουντας εαυτοις τον
υιον του θεου και
παραδειγματιζοντας

não de sólido mantimento.

Heb 5:13 Porque qualquer que *ainda* participa do leite, é inexperiente na palavra da justiça, porque é bebê.

Heb 5:14 Mas o mantimento sólido é para *os* completamente crescidos, os quais por causa do costume, *já* têm os sentidos exercitados para discernimento tanto do bem como do mal.

Heb 6:1 Por isso, deixando o princípio elementar da doutrina de Cristo, prossigamos adiante até à perfeição, não lançando de novo *o* fundamento do arrependimento de obras mortas, e de fé em Deus,

Heb 6:2 *Da* doutrina dos batismos, e da imposição das mãos, e da ressurreição dos mortos, e do juízo eterno.

Heb 6:3 E isto faremos, se Deus *o* permita.

Heb 6:4 Porque é impossível àqueles que uma vez foram iluminados, e provaram o dom celestial, e foram feitos participantes do Espírito Santo,

Heb 6:5 E provaram *a* boa palavra de Deus e *os* poderes do mundo *que está* vindo,

Heb 6:6 E havendo caído, renová-*los* outra vez para arrependimento, crucificando novamente para si mesmos o Filho de Deus, e *o* expondo à vitupério.

6:7 γη γαρ η πιουσα τον επ
αυτης πολλακις ερχομενον
υετον και τικτουσα βοτανην
ευθετον εκεινοις δι ους και
γεωργειται μεταλαμβανει
ευλογιας απο του θεου

6:8 εκφερουσα δε ακανθας και
τριβολουσ αδοκιμος και
καταρας εγγυς ης το τελος εις
καυσιν

6:9 πεπεισμεθα δε περι υμων
αγαπητοι τα κρειττονα και
εχομενα σωτηριας ει και ουτως
λαλουμεν

6:10 ου γαρ αδικος ο θεος
επιλαθεσθαι του εργου υμων και
του κοπου της αγαπης ης
ενδειξασθε εις το ονομα αυτου
διακονησαντες τοις αγιοις και
διακονουντες

6:11 επιθυμουμεν δε εκαστον
υμων την αυτην ενδεικνυσθαι
σπουδην προς την πληροφοριαν
της ελπιδος αχρι τελουσ

6:12 ινα μη νωθροι γενησθε
μιμηται δε των δια πιστεωσ και
μακροθυμιασ κληρονομουντων
τασ επαγγελιασ

6:13 τω γαρ αβρααμ
επαγγειλαμενος ο θεος επει κατ
ουδενοσ ειχεν μειζονοσ ομοσαι
ωμοσεν καθ εαυτου

6:14 λεγων η μην ευλογων
ευλογησω σε και πληθυνων
πληθυνω σε

6:15 και ουτως μακροθυμησασ

Heb 6:7 Porque a terra que embebe a chuva que frequentemente vem sobre ela, e produz erva proveitosa para aqueles por quem também é lavrada, recebe a bênção de Deus;

Heb 6:8 Mas produzindo espinhos e abrolhos, é reprovada e *está* perto da maldição, o fim da qual é para a queima.

Heb 6:9 Mas quanto a vós, ó amados, temos sido persuadidos de coisas melhores, e achegadas à salvação, ainda que assim falamos.

Heb 6:10 Porque Deus não é injusto para esquecer-se da vossa obra e do trabalho do amor que mostrastes para com o seu nome, havendo servido aos santos e *ainda estando* servindo.

Heb 6:11 Mas desejamos cada um de vós mostrar o mesmo cuidado, para a completa confiança da esperança até ao fim;

Heb 6:12 Para que não vos façais negligentes, mas *sejais* imitadores dos que por fé e paciência *estão* herdando as promessas.

Heb 6:13 Porque Deus havendo feito a promessa a Abraão, desde que ninguém maior tinha por quem jurar, jurou por si mesmo,

Heb 6:14 Dizendo: Certamente abençoando te abençoarei, e multiplicando te multiplicarei.

Heb 6:15 E assim, esperando com

επετυχεν της επαγγελιας

6:16 ανθρωποι μεν γαρ κατα του
μειζονος ομνυουσιν και πασης
αυτοις αντιλογιας περας εις
βεβαιωσιν ο ορκος

6:17 εν ω περισσοτερον
βουλομενος ο θεος επιδειξαι
τοις κληρονομοις της
επαγγελιας το αμεταθετον της
βουλης αυτου εμεσιτευσεν ορκω

6:18 ινα δια δυο πραγματων
αμεταθετων εν οις αδυνατον
ψευσασθαι θεον ισχυραν
παρακλησιν εχωμεν οι
καταφυγοντες κρατησαι της
προκειμενης ελπιδος

6:19 ην ως αγκυραν εχομεν της
ψυχης ασφαλη τε και βεβαιαν
και εισερχομενην εις το
εσωτερον του καταπετασματος

6:20 οπου προδρομος υπερ ημων
εισηλθεν ιησους κατα την ταξιν
μελχισεδεκ αρχιερευς γενομενος
εις τον αιωνα

7:1 ουτος γαρ ο μελχισεδεκ
βασιλευς σαλημ ιερευς του θεου
του υπιστου ο συναντησας
αβρααμ υποστρεφοντι απο της
κοπης των βασιλεων και
ευλογησας αυτον

7:2 ω και δεκατην απο παντων
εμερισεν αβρααμ πρωτον μεν
ερμηνευομενος βασιλευς

paciência, ele alcançou a promessa.

Heb 6:16 Porque *os* homens na verdade juram pelo maior *que eles*, e para eles o juramento para confirmação *é o* fim de toda contradição.

Heb 6:17 No que, querendo Deus mais abundantemente mostrar aos herdeiros da promessa a imutabilidade do seu conselho, *se* interpôs com juramento;

Heb 6:18 Para que através de duas coisas imutáveis, *nas* quais *é* impossível Deus mentir, tenhamos *a* firme consolação, nós, os que havendo corrido para refúgio, ao lançar mão da esperança colocada diante *de nós*;

Heb 6:19 A qual temos como uma âncora da alma, tanto segura como firme, e entrando para o mais interior do véu,

Heb 6:20 Onde Jesus, *nosso* precursor entrou por nós, havendo se tornado Sumo Sacerdote segundo a ordem de Melquisedeque para sempre.

Heb 7:1 PORQUE este Melquisedeque, rei de Salém, sacerdote do Deus, o Altíssimo, aquele havendo saído ao encontro de Abraão, retornando *este* da matança dos reis, e o havendo abençoado,

Heb 7:2 A quem também Abraão repartiu o dízimo de tudo; na verdade primeiramente sendo

δικαιοσύνης επείτα δε και
βασιλευς σαλημ ο εστιν
βασιλευς ειρηνης

7:3 απατωρ αμητωρ
αγενεαλογητος μητε αρχην
ημερων μητε ζωης τελος εχων
αφωμοιωμενος δε τω υιω του
θεου μενει ιερευς εις το διηνεκες

7:4 θεωρειτε δε πληλικος ουτος ω
και δεκατην αβρααμ εδωκεν εκ
των ακροθινιων ο πατριαρχης

7:5 και οι μεν εκ των υιων λευι
την ιερατειαν λαμβανοντες
εντολην εχουσιν αποδεκατουν
τον λαον κατα τον νομον τουτ
εστιν τους αδελφους αυτων
καιπερ εξεληλυθοτας εκ της
οσφυος αβρααμ

7:6 ο δε μη γενεαλογουμενος εξ
αυτων δεδεκατωκεν τον αβρααμ
και τον εχοντα τας επαγγελιας
ευλογηκεν

7:7 χωρις δε πασης αντιλογιας
το ελαττον υπο του κρειττονος
ευλογειται

7:8 και ωδε μεν δεκατας
αποθνησκοντες ανθρωποι
λαμβάνουσιν εκει δε
μαρτυρουμενος οτι ζη

7:9 και ως επος ειπειν δια
αβρααμ και λευι ο δεκατας
λαμβάνων δεδεκατωται

7:10 ετι γαρ εν τη οσφυι του

interpretado rei de justiça, e depois
também rei de Salém, que é rei de
paz,

Heb 7:3 Sem pai, sem mãe, sem
genealogia; não tendo princípio de
dias, nem fim de vida, mas feito
semelhante ao Filho de Deus,
permanece sacerdote para a
perpetuidade.

Heb 7:4 Considerai agora quão
grande *era* este, a quem até mesmo
o patriarca Abraão também deu
dízimo dos despojos.

Heb 7:5 E na verdade, aqueles
dentre os filhos de Levi recebendo o
sacerdócio, têm ordem, segundo a
lei, de recolher os dízimos do povo,
isto é, *dos* seus irmãos, embora
estes tendo saído dos lombos de
Abraão.

Heb 7:6 Mas aquele, não sendo
contado genealogia deles, recebeu
dízimo de Abraão, e abençoou
àquele que tinha as promessas.

Heb 7:7 Ora, sem contradição
alguma, o menor é abençoado pelo
maior.

Heb 7:8 E aqui, na verdade homens
que morrem recebem dízimos; mas
ali, *aquele* sendo testificado que
vive.

Heb 7:9 E por assim dizer, através
de Abraão, até mesmo Levi, o que
está recebendo dízimos, pagou
dízimos.

Heb 7:10 Porque ele ainda estava

πατρος ην οτε συνηντησεν αυτω
ο μελχισεδεκ

7:11 ει μεν ουν τελειωσις δια της
λευιτικης ιερωσυνης ην ο λαος
γαρ επ αυτη νενομοθετητο τις
ετι χρεια κατα την ταξιν
μελχισεδεκ ετερον ανιστασθαι
ιερα και ου κατα την ταξιν
ααρων λεγεσθαι

7:12 μετατιθεμενης γαρ της
ιερωσυνης εξ αναγκης και
νομου μεταθεσις γινεται

7:13 εφ ον γαρ λεγεται ταυτα
φυλης ετερας μετεσχηκεν αφ ης
ουδεις προσεσχηκεν τω
θυσιαστηριω

7:14 προδηλον γαρ οτι εξ ιουδα
ανατεταλκεν ο κυριος ημων εις
ην φυλην ουδεν περι ιερωσυνης
μωσης ελαλησεν

7:15 και περισσοτερον ετι
καταδηλον εστιν ει κατα την
ομοιοτητα μελχισεδεκ
ανισταται ιερευς ετερος

7:16 ος ου κατα νομον εντολης
σαρκικης γεγονεν αλλα κατα
δυναμιν ζωης ακαταλυτου

7:17 μαρτυρει γαρ οτι συ ιερευς
εις τον αιωνα κατα την ταξιν
μελχισεδεκ

7:18 αθετησις μεν γαρ γινεται
προαγουσης εντολης δια το
αυτης ασθενες και ανωφελες

nos lombos do *seu* pai quando
Melquisedeque lhe saiu ao encontro.

Heb 7:11 Portanto, se na verdade *a*
perfeição fora pelo sacerdócio
levítico, (porque sob ele o povo
tinha recebido *a* lei), que
necessidade ainda *havia* de se
levantar outro sacerdote segundo a
ordem de Melquisedeque, e não ser
chamado segundo a ordem de Arão?

Heb 7:12 Porque sendo mudado o
sacerdócio, necessariamente faz-se
também uma mudança *da* lei.

Heb 7:13 Porque aquele de quem
são ditas estas coisas, pertence a
uma tribo diferente, da qual
ninguém serviu ao altar,

Heb 7:14 Porque *é* manifesto que o
nosso Senhor procedeu de Judá,
para a qual tribo Moisés nada falou
concernente a sacerdócio.

Heb 7:15 E *isto* é ainda muito mais
manifesto, se segundo a semelhança
de Melquisedeque levanta-se um
outro sacerdote,

Heb 7:16 O qual não foi constituído
segundo *a* lei do mandamento
carnal, mas segundo *o* poder da
vida indestrutível.

Heb 7:17 Porque *assim* ele testifica:
Tu *és* sacerdote para sempre
segundo a ordem de Melquisedeque.

Heb 7:18 Porque na verdade, há
uma revogação do mandamento que
está precedendo, por causa da sua
fraqueza e inutilidade,

7:19 ουδεν γαρ ετελειωσεν ο νομος επεισαγωγή δε κρειττονος ελπιδος δι ης εγγιζομεν τω θεω

7:20 και καθ οσον ου χωρις ορκωμοσιας οι μεν γαρ χωρις ορκωμοσιας εισιν ιερεις γεγονοτες

7:21 ο δε μετα ορκωμοσιας δια του λεγοντος προς αυτον ωμοσεν κυριος και ου μεταμεληθησεται συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ

7:22 κατα τοσουτον κρειττονος διαθηκης γεγονεν εγγυος ιησους

7:23 και οι μεν πλειονες εισιν γεγονοτες ιερεις δια το θανατω κωλυεσθαι παραμενειν

7:24 ο δε δια το μενειν αυτον εις τον αιωνα απαραβατον εχει την ιερωσυνην

7:25 οθεν και σωζειν εις το παντελες δυναται τους προσερχομενους δι αυτου τω θεω παντοτε ζων εις το εντυγχανειν υπερ αυτων

7:26 τοιουτος γαρ ημιν επρεπεν αρχιερευς οσιος ακακος αμιαντος κεχωρισμενος απο των αμαρτων και υψηλοτερος των ουρανων γενομενος

7:27 ος ουκ εχει καθ ημεραν αναγκην ωσπερ οι αρχιερεις

Heb 7:19 Porque a lei nenhuma coisa aperfeiçoa, senão a introdução de uma melhor esperança, através da qual chegamos próximo a Deus,

Heb 7:20 E porquanto não *foi* à parte de juramento, (porque na verdade, aqueles sem juramento estão feitos sacerdotes,

Heb 7:21 Mas este com juramento, através daquele dizendo para ele: Jurou o Senhor, e não se arrependerá; Tu és sacerdote para sempre segundo a ordem de Melquisedeque),

Heb 7:22 Por tantas *coisas* Jesus foi feito fiador de um melhor concerto.

Heb 7:23 E na verdade, são muitos aqueles tendo-*se* tornado sacerdotes, em razão de, pela morte serem impedidos de continuar;

Heb 7:24 Mas este, por causa do seu permanecer para sempre, tem o Sacerdócio imutável.

Heb 7:25 Portanto, pode também salvar perfeitamente aqueles que através dele, *estão* se chegando a Deus, vivendo sempre para interceder por eles.

Heb 7:26 Porque nos convinha tal Sumo Sacerdote, santo, inocente, incontaminado, apartado dos pecadores, e feito mais sublime que os céus;

Heb 7:27 O qual não tem necessidade, como os sumos

προτερον υπερ των ιδιων
αμαρτιων θυσιας αναφερειν
επειτα των του λαου τουτο γαρ
εποιησεν εφαπαξ εαυτον
ανενεγκας

7:28 ο νομος γαρ ανθρωπους
καθιστησιν αρχιερεις εχοντας
ασθενειαν ο λογος δε της
ορκωμοσιας της μετα τον νομον
υιον εις τον αιωνα
τετελειωμενον

8:1 κεφαλαιον δε επι τοις
λεγομενοις τοιουτον εχομεν
αρχιερα ος εκαθισεν εν δεξια
του θρονου της μεγαλωσυνης εν
τοις ουρανοις

8:2 των αγιων λειτουργος και
της σκηνης της αληθινης ην
επηξεν ο κυριος και ουκ
ανθρωπος

8:3 πας γαρ αρχιερευς εις το
προσφερειν δωρα τε και θυσιας
καθισταται οθεν αναγκαιον
εχειν τι και τουτον ο
προσενεγκη

8:4 ει μεν γαρ ην επι γης ουδ αν
ην ιερευς οντων των ιερεων των
προσφεροντων κατα τον νομον
τα δωρα

8:5 οιτινες υποδειγματι και σκια
λατρευουσιν των επουρανιων
καθως κεχρηματισται μωσης
μελλων επιτελειν την σκηνην
ορα γαρ φησιν ποιησης παντα
κατα τον τυπον τον δειχθεντα

sacerdotes, de cada dia oferecer
sacrificios, primeiramente pelos
seus próprios pecados, e depois
pelos *pecados* do povo; porque isto
fez ele de uma vez por todas,
havendo oferecido a si mesmo.

Heb 7:28 Porque a lei constitui
sumos sacerdotes a homens tendo
fraqueza, mas a palavra do
juramento, que *veio* depois da lei,
constitui ao Filho, tendo sido
consagrado para sempre.

Heb 8:1 ORA, um sumário das
coisas que *estão* sendo ditas *é que*
temos um Sumo sacerdote tal, que
assentou-se à destra do trono da
Majestade nos céus,

Heb 8:2 Ministro do Santuário, e do
verdadeiro Tabernáculo, o qual o
Senhor fundou, e não o homem.

Heb 8:3 Porque todo sumo
sacerdote é constituído para oferecer
tanto presentes como sacrificios; por
isso *era* necessário este também ter
alguma coisa o que oferecer.

Heb 8:4 Porque na verdade se ele
estivesse *na* terra, nem tão pouco
seria um sacerdote, havendo *ainda*
os sacerdotes que *estão* oferecendo
os presentes segundo a lei;

Heb 8:5 Os quais servem de
exemplo e sombra das coisas
celestiais, como Moisés divinamente
foi avisado, estando para construir o
Tabernáculo; porque diz ele: Olha,
que tu faças tudo conforme o

σοι εν τω ορει

8:6 νυνι δε διαφορωτερας τετευχεν λειτουργιας οσω και κρειττονος εστιν διαθηκης μεσιτης ητις επι κρειττοσιν επαγγελιαις νενομοθετηται

8:7 ει γαρ η πρωτη εκεινη ην αμεμπτος ουκ αν δευτερας εζητειτο τοπος

8:8 μεμφομενος γαρ αυτοις λεγει ιδου ημεραι ερχονται λεγει κυριος και συντελεσω επι τον οικον ισραηλ και επι τον οικον ιουδα διαθηκην καινην

8:9 ου κατα την διαθηκην ην εποιησα τοις πατρασιν αυτων εν ημερα επιλαβομενου μου της χειρος αυτων εξαγαγειν αυτους εκ γης αιγυπτου οτι αυτοι ουκ ενεμειναν εν τη διαθηκη μου καγω ημελησα αυτων λεγει κυριος

8:10 οτι αυτη η διαθηκη ην διαθησομαι τω οικω ισραηλ μετα τας ημερας εκεινας λεγει κυριος διδους νομους μου εις την διανοιαν αυτων και επι καρδιας αυτων επιγραψω αυτους και εσομαι αυτοις εις θεον και αυτοι εσονται μοι εις λαον

8:11 και ου μη διδαξωσιν εκαστος τον πλησιον αυτου και εκαστος τον αδελφον αυτου λεγων γνωθι τον κυριον οτι παντες ειδησουσιν με απο

modelo que te foi mostrado no monte.

Heb 8:6 Mas agora alcançou tanto mais excelente ministério, quanto é também Mediador de um melhor concerto, o qual está confirmado sobre melhores promessas.

Heb 8:7 Porque se aquele primeiro fora irrepreensível, nunca seria buscado lugar para o segundo.

Heb 8:8 Porque repreendendo-os lhes diz: Eis que vêm dias, diz o Senhor, e sobre a casa de Israel, e sobre a casa de Judá estabelecerei um novo concerto;

Heb 8:9 Não segundo o concerto que fiz com os seus pais no dia em que eu os tomei pela mão deles, para os tirar da terra do Egito; porque não permaneceram naquele meu concerto, e eu não atentei para eles, diz o Senhor.

Heb 8:10 Porque este é o concerto que farei com a casa de Israel depois daqueles dias, diz o Senhor: Porei as minhas leis dentro do entendimento deles e sobre os seus corações as inscreverei; e eu lhes serei por Deus, e eles me serão por povo.

Heb 8:11 E cada um não ensinará ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao Senhor; porque todos me conhecerão, desde o menor deles até ao maior deles.

μικρου αυτων εως μεγαλου αυτων

8:12 οτι ιλεως εσομαι ταις αδικιαις αυτων και των αμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ου μη μνησθω ετι

8:13 εν τω λεγειν καινην πεπαλαιωκεν την πρωτην το δε παλαιουμενον και γηρασκον εγγυς αφανισμού

9:1 ειχεν μεν ουν και η πρωτη δικαιωματα λατρειας το τε αγιον κοσμικον

9:2 σκηνη γαρ κατεσκευασθη η πρωτη εν η η τε λυχνια και η τραπεζα και η προθεσις των αρτων ητις λεγεται αγια

9:3 μετα δε το δευτερον καταπετασμα σκηνη η λεγομενη αγια αγιων

9:4 χρυσουν εχουσα θυμιατηριον και την κιβωτον της διαθηκης περικεκαλυμμενην παντοθεν χρυσιω εν η σταμνος χρυση εχουσα το μαννα και η ραβδος ααρων η βλαστησασα και αι πλακες της διαθηκης

9:5 υπερανω δε αυτης χερουβιμ δοξης κατασκιαζοντα το ιλαστηριον περι ων ουκ εστιν νυν λεγειν κατα μερος

9:6 τουτων δε ουτως κατεσκευασμενων εις μεν την

Heb 8:12 Porque eu serei misericordioso para com as suas injustiças, e dos seus pecados e das suas prevaricações de modo nenhum me lembrarei mais.

Heb 8:13 No dizer Novo *concerto*, ele tem feito velho o primeiro; ora, o que foi envelhecido e se envelhece, *está* perto do desaparecimento.

Heb 9:1 Ora, verdadeiramente, também o primeiro *concerto* tinha ordenanças de culto divino, e o santuário, terrestre.

Heb 9:2 Porque um Tabernáculo foi preparado, o primeiro, em que *havia* tanto o candelabro como a mesa, e os pães da proposição; o qual é chamado o Santuário.

Heb 9:3 Mas após o segundo véu, o Tabernáculo o qual se chama o Santo dos Santos;

Heb 9:4 Tendo o incensário de ouro, e a Arca do concerto coberta ao redor, por todos os lados, com ouro; na qual *estava* o vaso de ouro contendo o maná, e a vara de Arão, a que florescera, e as tábuas do concerto;

Heb 9:5 E acima dela *os* querubins da glória, sombreando o propiciatório; das quais coisas agora não é *tempo* de falar em detalhe.

Heb 9:6 Ora, estas coisas assim tendo sido preparadas, na verdade,

πρωτην σκηνην δια παντος
εισιασιν οι ιερεις τας λατρειας
επιτελουντες

9:7 εις δε την δευτεραν απαξ του
ενιαυτου μονος ο αρχιερευς ου
χωρις αιματος ο προσφερει υπερ
εαυτου και των του λαου
αγνοηματων

9:8 τουτο δηλουντος του
πνευματος του αγιου μηπω
πεφανερωσθαι την των αγιων
οδον ετι της πρωτης σκηνης
εχουσης στασιν

9:9 ητις παραβολη εις τον
καιρον τον ενεστηκοτα καθ ον
δωρα τε και θυσαι
προσφερονται μη δυναμεναι
κατα συνειδησιν τελειωσαι τον
λατρευοντα

9:10 μονον επι βρωμασιν και
πομασιν και διαφοροις
βαπτισμοις και δικαιομασιν
σαρκος μεχρι καιρου
διορθωσεως επικειμενα

9:11 χριστος δε παραγενομενος
αρχιερευς των μελλοντων
αγαθων δια της μειζονος και
τελειοτερας σκηνης ου
χειροποιητου τουτ εστιν ου
ταυτης της κτισεως

9:12 ουδε δι αιματος τραγων και
μοσχων δια δε του ιδιου
αιματος εισηλθεν εφ'απαξ εις τα
αγια αιωνιαν λυτρωσιν
ευραμενος

9:13 ει γαρ το αιμα ταυρων και

no primeiro Tabernáculo a todo
tempo os sacerdotes entram para
cumprir os serviços divinos;

Heb 9:7 Mas no segundo, o sumo
sacerdote *entra* sozinho uma vez no
ano, não sem sangue, que oferece
por si mesmo e *pelos* pecados de
ignorância do povo;

Heb 9:8 Dando o Espírito Santo a
entender isto: ainda não ter sido
manifesto o caminho para o dos
Santos *lugares*, estando ainda o
primeiro Tabernáculo em pé;

Heb 9:9 O qual *é* uma figura para o
tempo presente, em que são
oferecidos tanto presentes como
sacrifícios, não podendo, quanto à
consciência, aperfeiçoar aquele que
está servindo.

Heb 9:10 *Consistindo* somente em
comidas e bebidas e várias
submersões em água, e ordenanças
da carne, sendo impostas até ao
tempo da correção.

Heb 9:11 Mas vindo Cristo, o Sumo
Sacerdote das boas coisas que *estão*
vindo, através do maior e mais
perfeito Tabernáculo, não feito por
mãos, isto *é*, não desta criação,

Heb 9:12 Nem através do sangue de
bodes e bezerras, mas através do seu
próprio sangue, de uma vez por
todas entrou para os Santos *lugares*,
havendo obtido uma eterna redenção
para nós.

Heb 9:13 Porque, se o sangue de

τραγων και σποδος δαμαλεως
ραντιζουσα τους κεκοινωνημενους
αγιαζει προς την της σαρκος
καθαροτητα

9:14 ποσω μαλλον το αιμα του
χριστου ος δια πνευματος
αιωνιου εαυτον προσηνεγκεν
αμωμον τω θεω καθαριει την
συνειδησιν υμων απο νεκρων
εργων εις το λατρευειν θεω
ζωντι

9:15 και δια τουτο διαθηκης
καινης μεσιτης εστιν οπως
θανατου γενομενου εις
απολυτρωσιν των επι τη πρωτη
διαθηκη παραβασεων την
επαγγελιαν λαβωσιν οι
κεκλημενοι της αιωνιου
κληρονομιας

9:16 οπου γαρ διαθηκη θανατον
αναγκη φερεσθαι του διαθεμενου

9:17 διαθηκη γαρ επι νεκροις
βεβαια επει μηποτε ισχυει οτε ζη
ο διαθεμενος

9:18 οθεν ουδ η πρωτη χωρις
αιματος εγκεκαινισται

9:19 λαληθεισης γαρ πασης
εντολης κατα νομον υπο
μουσεως παντι τω λαω λαβων
το αιμα των μοσχων και τραγων
μετα υδατος και εριου κοκκινου
και υσσωπου αυτο τε το βιβλιον
και παντα τον λαον ερραντισεν

9:20 λεγων τουτο το αιμα της

touros e bodes, e as cinzas de uma
novilha aspergindo *sobre* os
imundos, *os* santifica para
purificação da carne,

Heb 9:14 Quanto muito mais o
sangue do Cristo, que através do
Espírito eterno ofereceu si mesmo
imaculado a Deus, purificará as
vossas consciências das obras
mortas, para servirdes ao Deus
vivo?

Heb 9:15 E por esta razão ele é
Mediador de um Novo Testamento,
para que, intervindo *a* morte, para
redenção das transgressões *que
havia* debaixo do primeiro
Testamento, os chamados recebam a
promessa da herança eterna.

Heb 9:16 Porque onde *há* um
testamento, *é* necessário intervir *a*
morte do testador.

Heb 9:17 Porque um testamento *é*
confirmado sobre *os* mortos, uma
vez que nunca *é* válido enquanto o
testador vive,

Heb 9:18 Por isso também o
primeiro não foi consagrado sem
sangue;

Heb 9:19 Porque, havendo sido
pronunciado por Moisés a todo o
povo, todo o mandamento segundo a
lei; pegando ele o sangue dos
bezerros e bodes, aspergiu com água
e lã purpúrea e hissope, tanto ao
próprio livro como a todo o povo,

Heb 9:20 dizendo: Este *é* o sangue

διαθηκης ης ενετειλατο προς
υμας ο θεος

9:21 και την σκηνην δε και
παντα τα σκευη της λειτουργιας
τω αιματι ομοιως ερραντισεν

9:22 και σχεδον εν αιματι παντα
καθαριζεται κατα τον νομον και
χωρις αιματεκχυσιας ου γινεται
αφεςις

9:23 αναγκη ουν τα μεν
υποδειγματα των εν τοις
ουρανοις τουτοις καθαριζεσθαι
αυτα δε τα επουρανια
κρειττοσιν θυσιαις παρα ταυτας

9:24 ου γαρ εις χειροποιητα
αγια εισηλθεν ο χριστος
αντιτυπα των αληθινων αλλ εις
αυτον τον ουρανον νυν
εμφανισθηναι τω προσωπω του
θεου υπερ ημων

9:25 ουδ ινα πολλακις
προσφερη εαυτον ωσπερ ο
αρχιερευς εισερχεται εις τα αγια
κατ ενιαυτον εν αιματι
αλλοτριω

9:26 επει εδει αυτον πολλακις
παθειν απο καταβολης κοσμου
νυν δε απαξ επι συντελεια των
αιωνων εις αθετησιν αμαρτιας
δια της θυσιας αυτου
πεφανερωται

9:27 και καθ οσον αποκειται
τοις ανθρωποις απαξ αποθανειν

do Testamento que Deus ordenou
para vós.

Heb 9:21 E semelhantemente
aspergiu com o sangue também o
Tabernáculo e todos os vasos do
serviço.

Heb 9:22 E quase todas as coisas,
segundou lei, são purificadas em
sangue; e sem derramamento de
sangue não há remissão.

Heb 9:23 Então na verdade, é
necessário as representações
figurativas das coisas *que estão* nos
céus, serem purificadas com estas
coisas; mas as celestiais, elas
mesmas com sacrificios melhores do
que estes.

Heb 9:24 Porque o Cristo não
entrou para [os] Santos *lugares*
feitos por mãos, figuras dos
verdadeiros, mas para o próprio céu,
para agora comparecer perante a
face de Deus por nós.

Heb 9:25 Nem ainda para que
ofereça a si mesmo muitas vezes,
como o sumo sacerdote entra a cada
ano para os Santos *lugares* com
sangue alheio;

Heb 9:26 (De outra maneira lhe fora
necessário padecer muitas vezes
desde a fundação do mundo). Mas
agora na consumação dos séculos,
uma vez se manifestou, para
aniquilamento do pecado pelo
sacrifício de si mesmo.

Heb 9:27 E como aos homens está
ordenado morrerem uma vez, e

μετα δε τουτο κρισις

9:28 ουτως ο χριστος απαξ
προσενεχθεις εις το πολλων
ανενεγκειν αμαρτιας εκ
δευτερου χωρις αμαρτιας
οφθησεται τοις αυτον
απεκδεχομενοις εις σωτηριαν

10:1 σκιαν γαρ εχων ο νομος
των μελλοντων αγαθων ουκ
αυτην την εικονα των
πραγματων κατ ενιαυτον ταις
αυταις θυσιας ας προσφερουσιν
εις το διηνεκες ουδεποτε
δυναται τους προσερχομενους
τελειωσαι

10:2 επει ουκ αν επαυσαντο
προσφερομεναι δια το μηδεμιαν
εχειν ετι συνειδησιν αμαρτιων
τους λατρευοντας απαξ
κεκαθαρμενους

10:3 αλλ εν αυταις αναμνησις
αμαρτιων κατ ενιαυτον

10:4 αδυνατον γαρ αιμα ταυρων
και τραγων αφαιρειν αμαρτιας

10:5 διο εισερχομενος εις τον
κοσμον λεγει θυσιαν και
προσφοραν ουκ ηθελησας σωμα
δε κατηρτισω μοι

10:6 ολοκαυτωματα και περι
αμαρτιας ουκ ευδοκησας

10:7 τοτε ειπον ιδου ηκω εν
κεφαλιδι βιβλιου γεγραπται περι
εμου του ποιησαι ο θεος το

depois *disso* o juízo;

Heb 9:28 Assim *também* o Cristo, havendo sido oferecido uma vez para carregar os pecados de muitos, aparecerá segunda vez à parte do pecado, à queles que o esperam para salvação.

Heb 10:1 PORQUE, tendo a lei uma sombra das coisas boas que *estão* vindo, não a mesma imagem das coisas, nunca, pelos mesmos sacrificios que eles oferecem cada ano para a perpetuidade, pode aperfeiçoar aos que *estão* se chegando.

Heb 10:2 De outra maneira não cessariam de *estar* sendo oferecidos, em razão daqueles *que estão* adorando não mais terem nenhuma consciência de pecados, uma vez tendo sido purificados?

Heb 10:3 Mas nesses *sacrifícios*, há a cada ano, uma lembrança dos pecados,

Heb 10:4 Porque *é* impossível ao sangue dos touros e bodes tirar os pecados.

Heb 10:5 Por isso, entrando no mundo, ele diz: Sacrifício e oferta não quiseste, mas me preparaste um corpo;

Heb 10:6 Holocaustos e *oblações* pelo pecado não te agradaram.

Heb 10:7 Então eu disse: Eis aqui, eu venho, (no princípio do livro está escrito a respeito de mim), para

θελημα σου

10:8 ανωτερον λεγων οτι θυσιαν και προσφοραν και ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας ουκ ηθελησας ουδε ευδοκησας αιτινες κατα τον νομον προσφερονται

10:9 τοτε ειρηκεν ιδου ηκω του ποιησαι ο θεος το θελημα σου αναιρει το πρωτον ινα το δευτερον στηση

10:10 εν ω θεληματι ηγιασμενοι εσμεν δια της προσφορας του σωματος του ιησου χριστου εφαπαξ

10:11 και πας μεν ιερευς εστηκεν καθ ημεραν λειτουργων και τας αυτας πολλακις προσφερων θυσιας αιτινες ουδεποτε δυνανται περιελειν αμαρτιας

10:12 αυτος δε μιαν υπερ αμαρτιων προσενεγκας θυσιαν εις το διηνεκες εκαθισεν εν δεξια του θεου

10:13 το λοιπον εκδεχομενος εως τεθωσιν οι εχθροι αυτου υποποδιον των ποδων αυτου

10:14 μια γαρ προσφορα τετελειωκεν εις το διηνεκες τους αγιαζομενους

10:15 μαρτυρει δε ημιν και το πνευμα το αγιον μετα γαρ το

fazer a tua vontade, Ó Deus.

Heb 10:8 Acima dizendo: Que sacrificio e oferta e holocaustos e *oblações* pelo pecado não quiseste, nem te agradaram, (os quais são oferecidos segundo a lei),

Heb 10:9 Então ele disse: Eis aqui venho, para fazer a tua vontade, Ó Deus, *assim* ele tira o primeiro *testamento*, para estabelecer o segundo;

Heb 10:10 Na qual vontade somos santificados através da oferta sacrificial do corpo de Jesus Cristo *feita* uma vez por todas.

Heb 10:11 E na verdade, todo sacerdote aparece cada dia ministrando e oferecendo muitas vezes os mesmos sacrifícios, que nunca podem tirar *os* pecados;

Heb 10:12 Mas ele, havendo oferecido um sacrifício pelos pecados, assentou-se à destra de Deus para a perpetuidade,

Heb 10:13 Daqui em diante esperando até que os seus inimigos sejam postos por escabelo dos seus pés.

Heb 10:14 Porque por uma oferta tem aperfeiçoado para a perpetuidade aos que *estão* sendo santificados.

Heb 10:15 E também o Espírito Santo nos testifica *isto*; porque

προειρηκεναι

10:16 αυτη η διαθηκη ην
διαθησομαι προς αυτους μετα
τας ημερας εκεινας λεγει κυριος
διδους νομους μου επι καρδιας
αυτων και επι των διανοιων
αυτων επιγραψω αυτους

10:17 και των αμαρτιων αυτων
και των ανομιων αυτων ου μη
μνησθω ετι

10:18 οπου δε αφεσις τουτων
ουκετι προσφορα περι αμαρτιας

10:19 εχοντες ουν αδελφοι
παρρησιαν εις την εισοδον των
αγιων εν τω αιματι ιησου

10:20 ην ενεκαινισεν ημιν οδον
προσφατον και ζωσαν δια του
καταπετασματος τουτ εστιν της
σαρκος αυτου

10:21 και ιερα μεγαν επι τον
οικον του θεου

10:22 προσερχομεθα μετα
αληθινης καρδιας εν
πληροφορια πιστεως
ερραντισμενοι τας καρδιας απο
συνειδησεως πονηρας και
λελουμενοι το σωμα υδατι
καθαρω

10:23 κατεχωμεν την ομολογίαν
της ελπιδος ακλινη πιστος γαρ
ο επαγγειλαμενος

10:24 και κατανοωμεν
αλληλους εις παροξυσμον
αγαπης και καλων εργαων

10:25 μη εγκαταλειποντες την

depois de anteriormente haver dito,

Heb 10:16 Este é o concerto que farei com eles depois daqueles dias, diz o Senhor: Pondo *as* minhas leis em seus corações, e as inscreverei nos seus entendimentos;

Heb 10:17 E dos seus pecados e das suas iniquidades, de modo nenhum me lembrarei mais.

Heb 10:18 Ora, onde há remissão destes, não *há* mais oferta sacrificial concernente a pecado.

Heb 10:19 Portanto irmãos, tendo ousadia para a entrada aos Santos *lugares* pelo sangue de Jesus,

Heb 10:20 O qual caminho novo e vivo ele consagrou por nós através do véu, isto é, *pela* sua carne,

Heb 10:21 E *tendo* nós um grande Sacerdote sobre a casa de Deus,

Heb 10:22 Chegemos-nos com coração verdadeiro, em inteira certeza de fé, tendo os corações aspergidos para purificação *da* má consciência, e o corpo lavado com água pura:

Heb 10:23 Retenhamos firmes a invariável confissão da esperança, (porque fiel é aquele que prometeu).

Heb 10:24 E consideremos uns aos outros para estímulo ao amor e às boas obras,

Heb 10:25 Não abandonando a

επισυναγωγήν εαυτων καθως
εθος τισιν αλλα παρακαλουντες
και τοσουτω μαλλον οσω
βλεπετε εγγιζουσιν την ημεραν

10:26 εκουσιως γαρ
αμαρτανωντων ημων μετα το
λαβειν την επιγνωσιν της
αληθειας ουκετι περι αμαρτιων
απολειπεται θυσια

10:27 φοβερα δε τις εκδοχη
κρισεως και πυρος ζηλος εσθιειν
μελλοντος τους υπεναντιους

10:28 αθετησας τις νομον
μωσεως χωρις οικτιρμων επι
δυσιν η τρισιν μαρτυσιν
αποθνησκει

10:29 ποσω δοκειτε χειρονος
αξιωθησεται τιμωριας ο τον υιον
του θεου καταπατησας και το
αιμα της διαθηκης κοινον
ηγησαμενος εν ω ηγιασθη και το
πνευμα της χαριτος ενυβρισας

10:30 οίδαμεν γαρ τον ειποντα
εμοι εκδικησις εγω
ανταποδωσω λεγει κυριος και
παλιν κυριος κρινει τον λαον
αυτου

10:31 φοβερον το εμπεσειν εις
χειρας θεου ζωντος

10:32 αναμιμνησκεσθε δε τας
προτερον ημερας εν αις
φωτισθεντες πολλην αθλησιν
υπεμεινατε παθηματων

nossa congregação mútua, como é
costume de alguns, mas
admoestando-nos uns aos outros; e
tanto muito mais quanto vedes
chegando aquele dia.

Heb 10:26 Porque *se nós, estamos*
pecando voluntariamente depois de
recebermos o conhecimento da
verdade, não mais resta sacrifício
pelos pecados,

Heb 10:27 Mas uma certa terrível
expectação de julgamento, e ardor
de fogo estando para devorar os
adversários.

Heb 10:28 Desprezando alguém *a*
lei de Moisés, morre sem
misericórdias, sobre *a palavra de*
duas ou três testemunhas;

Heb 10:29 De quanto pior castigo
cuidais vós será julgado merecedor
aquele havendo pisado o Filho de
Deus, e estimado por profano o
sangue do Testamento, no qual foi
santificado, e havendo insultado o
Espírito da graça?

Heb 10:30 Porque *bem* conhecemos
aquele que disse: Minha *é a*
vingança, eu darei a recompensa,
diz o Senhor. E outra vez: *O* Senhor
julgará o seu povo.

Heb 10:31 Horrenda coisa *é* cair nas
mãos do Deus vivente.

Heb 10:32 Mas lembrai-vos dos dias
passados, em que havendo sido
iluminados, suportastes grande
combate de aflições;

10:33 τουτο μεν ονειδισμοις τε και θλιψεσιν θεατριζομενοι τουτο δε κοινωνοι των ουτως αναστρεφομενων γενηθεντες

10:34 και γαρ τοις δεσμοις μου συνεπαθησατε και την αρπαγην των υπαρχοντων υμων μετα χαρας προσεδεξασθε γινωσκοντες εχειν εν εαυτοις κρειττονα υπαρξιν εν ουρανοις και μενουσαν

10:35 μη αποβαλητε ουν την παρρησιαν υμων ητις εχει μισθαποδοσιαν μεγαλην

10:36 υπομονης γαρ εχετε χρειαν ινα το θελημα του θεου ποιησαντες κοιμισησθε την επαγγελιαν

10:37 ετι γαρ μικρον οσον οσον ο ερχομενος ηξει και ου χρονει

10:38 ο δε δικαιος εκ πιστεως ζησεται και εαν υποστειληται ουκ ευδοκει η ψυχη μου εν αυτω

10:39 ημεις δε ουκ εσμεν υποστολης εις απωλειαν αλλα πιστεως εις περιποιησιν ψυχης

11:1 εστιν δε πιστις ελπιζομενων υποστασις πραγματων ελεγχος ου βλεπομενων

11:2 εν ταυτη γαρ εμαρτυρηθησαν οι πρεσβυτεροι

11:3 πιστει νοουμεν κατηρτισθαι

Heb 10:33 Em parte, na verdade, havendo sido feitos espetáculo tanto em reprovações como *em* tribulações; e em parte, tornados companheiros daqueles que assim *estavam* sendo tratados.

Heb 10:34 Porque também vos compadecesteis das minhas prisões, e com alegria aceitastes a espoliação dos vossos bens, sabendo em vós mesmos, terdes uma melhor e permanente possessão nos céus.

Heb 10:35 Portanto, não lanceis fora a vossa confiança, a qual tem grande remuneração de galardão.

Heb 10:36 Porque tendes necessidade de paciência, para que havendo feito a vontade de Deus, recebais a promessa.

Heb 10:37 Porque ainda um pouquinho *de tempo*, e aquele que vem, virá, e não tardará.

Heb 10:38 Mas o justo viverá *da fé*; e se *alguém* se retirar, a minha alma não tem prazer nele.

Heb 10:39 Mas nós não somos *daqueles que* se retiram para perdição, mas *daqueles da fé* para a salvação da alma.

Heb 11:1 ORA, *a fé é o firme fundamento das coisas esperadas, e a prova das coisas não vistas.*

Heb 11:2 Porque por ela os anciãos alcançaram testemunho.

Heb 11:3 Pela fé entendemos terem

τους αιωνας ρηματι θεου εις το μη εκ φαινομενων τα βλεπομενα γεγονεναι

11:4 πιστει πλειονα θυσιαν αβελ παρα καιν προσηνεγκεν τω θεω δι ης εμαρτυρηθη ειναι δικαιος μαρτυρουντος επι τοις δωροις αυτου του θεου και δι αυτης αποθανων ετι λαλει

11:5 πιστει ενωχ μετετεθη του μη ιδειν θανατον και ουχ ευρισκετο διοτι μετεθηκεν αυτον ο θεος προ γαρ της μεταθεσεως αυτου μεμαρτυρηται ευηρεστηκεναι τω θεω

11:6 χωρις δε πιστεως αδυνατον ευαρεστησαι πιστευσαι γαρ δει τον προσερχομενον τω θεω οτι εστιν και τοις εκζητουσιν αυτον μισθαποδοτης γινεται

11:7 πιστει χρηματισθεις νωε περι των μηδεπω βλεπομενων ευλαβηθεις κατεσκευασεν κιβωτον εις σωτηριαν του οικου αυτου δι ης κατεκρινεν τον κοσμον και της κατα πιστιν δικαιοσυνης εγενετο κληρονομος

11:8 πιστει καλουμενος αβρααμ υπηκουσεν εξελθειν εις τον τοπον ον ημελλεν λαμβανειν εις κληρονομιαν και εξηλθεν μη επισταμενος που ερχεται

11:9 πιστει παρωκησεν εις την γην της επαγγελιας ως

sido criados os mundos pela palavra de Deus, de maneira que as coisas vistas não serem feitas *das coisas* aparentes.

Heb 11:4 Pela fé Abel ofereceu a Deus mais excelente sacrifício do que Caim, através do qual alcançou testemunho de ser justo, testemunhando Deus sobre as suas ofertas, e através dela, *mesmo* havendo morrido, ainda fala.

Heb 11:5 Pela fé Enoque foi trasladado para não ver a morte, e não era achado, porque Deus o trasladou; porque antes da sua transladação alcançou testemunho de ter agradado a Deus.

Heb 11:6 Ora, sem fé é impossível agradar a Deus; porque é necessário *que* aquele que *está* se aproximando de Deus creia que ele existe, e *que* é galardoador dos que o buscam.

Heb 11:7 Pela fé Noé, divinamente avisado a respeito das coisas que ainda não *estavam* sendo vistas, havendo temido, para salvamento da sua família preparou a arca; através da qual ele condenou o mundo, e foi feito herdeiro da justiça *que* é segundo a fé.

Heb 11:8 Pela fé Abraão, sendo chamado a ir para o lugar que havia de receber por herança, obedeceu e saiu, não sabendo para onde ia.

Heb 11:9 Pela fé habitou na terra da promessa, como *em terra*

αλλοτριαν εν σκηναις
κατοικησας μετα ισαακ και
ιακωβ των συγκληρονομων της
επαγγελιας της αυτης

11:10 εξεδεχετο γαρ την τους
θεμελιους εχουσαν πολιν ης
τεχνητης και δημιουργος ο θεος

11:11 πιστει και αυτη σαρρα
δυναμιν εις καταβολην
σπερματος ελαβεν και παρα
καιρον ηλικιας ετεκεν επει
πιστον ηγησατο τον
επαγγειλαμενον

11:12 διο και αφ ενος
εγεννηθησαν και ταυτα
νενεκρωμενου καθως τα αστρα
του ουρανου τω πληθει και ωσει
αμμος η παρα το χειλος της
θαλασσης η αναριθμητος

11:13 κατα πιστιν απεθανον
ουτοι παντες μη λαβοντες τας
επαγγελιας αλλα πορρωθεν
αυτας ιδοντες και πεισθεντες
και ασπασαμενοι και
ομολογησαντες οτι ξενοι και
παρεπιδημοι εισιν επι της γης

11:14 οι γαρ τοιαυτα λεγοντες
εμφανιζουσιν οτι πατριδα
επιζητουσιν

11:15 και ει μεν εκεινης
εμνημονευον αφ ης εξηλθον
ειχον αν καιρον ανακαμψαι

11:16 νυνι δε κρειττονος
ορεγονται τουτ εστιν επουρανιου
διο ουκ επαισχυνεται αυτους ο
θεος θεος επικαλεισθαι αυτων
ητοιμασεν γαρ αυτοις πολιν

estrangeira, morando em tendas com
Isaque e Jacó, os coherdeiros com
ele da mesma promessa.

Heb 11:10 Porque esperava a cidade
que tem fundamentos, da qual *o*
artífice e construtor *é* Deus.

Heb 11:11 Pela fé também Sara, ela
mesma recebeu virtude para
concepção da semente, e *já* depois
da idade favorável deu à luz,
porquanto teve por fiel aquele que
tinha prometido *a ela*.

Heb 11:12 Pelo que também de um,
e esse *já* amortecido, foram nascidos
tantos em multidão, como as
estrelas do céu, e como a areia
inumerável que *está* na praia do
mar.

Heb 11:13 Todos estes morreram na
fé, não havendo recebido as
promessas, mas vendo-as de longe,
e crendo *nelas*, e abraçando-as e
havendo confessado que eles eram
estrangeiros e peregrinos sobre a
terra.

Heb 11:14 Porque os que dizem tais
coisas, claramente mostram que
buscam *a pátria deles*.

Heb 11:15 E se na verdade,
lembrassem daquela de onde saíram,
tinham oportunidade para retornar;

Heb 11:16 Mas agora desejam uma
melhor, isto *é*, *a* celestial; por isso
Deus não se envergonha deles, de
ser chamado seu Deus; porque *já*
lhes preparou uma cidade.

11:17 πιστει προσενηνοχεν αβρααμ τον ισαακ πειραζομενος και τον μονογενη προσεφερεν ο τας επαγγελιας αναδεξαμενος	Heb 11:17 Pela fé Abraão, sendo provado, ofereceu a Isaque; sim, aquele que recebera as promessas oferecia ao <i>seu</i> unigênito,
11:18 προς ον ελαληθη οτι εν ισαακ κληθησεται σοι σπερμα	Heb 11:18 (A respeito de quem foi dito que, em Isaque será chamada a tua semente);
11:19 λογισαμενος οτι και εκ νεκρων εγειρειν δυνατος ο θεος οθεν αυτον και εν παραβολη εκομισατο	Heb 11:19: Havendo considerado que até dentre <i>os</i> mortos Deus é poderoso para <i>o</i> ressuscitar, de onde também em figura o recobrou.
11:20 πιστει περι μελλοντων ευλογησεν ισαακ τον ιακωβ και τον ησαυ	Heb 11:20 Pela fé Isaque abençoou Jacó e Esaú, no tocante às coisas que <i>estão</i> vindo.
11:21 πιστει ιακωβ αποθνησκων εκαστον των υιων ιωσηφ ευλογησεν και προσεκυνησεν επι το ακρον της ραβδου αυτου	Heb 11:21 Pela fé, Jacó morrendo, abençoou a cada um dos filhos de José; e adorou <i>apoiado</i> sobre o topo do seu bordão.
11:22 πιστει ιωσηφ τελευτων περι της εξοδου των υιων ισραηλ εμνημονευσεν και περι των οστων αυτου ενειπειλατο	Heb 11:22 Pela fé, José morrendo, fez menção a respeito da saída dos filhos de Israel, e deu ordem concernente aos ossos dele.
11:23 πιστει μωσης γεννηθεις εκρυβη τριμηνον υπο των πατερων αυτου διοτι ειδον αστειον το παιδιον και ουκ εφοβηθησαν το διαταγμα του βασιλεως	Heb 11:23 Pela fé Moisés, <i>já</i> nascido, foi escondido três meses pelos seus pais, porque viram <i>que</i> o menino <i>era</i> formoso; e não temeram o mandamento do rei.
11:24 πιστει μωσης μεγας γενομενος ηρνησατο λεγεσθαι υιος θυγατρος φαραω	Heb 11:24 Pela fé Moisés, sendo <i>já</i> grande, recusou ser chamado filho da filha de faraó,
11:25 μαλλον ελομενος συγκακουχεισθαι τω λαω του θεου η προσκαιρον εχειν αμαρτιας απολαυσιν	Heb 11:25 Escolhendo muito mais ser maltratado com o povo de Deus, do que por um <i>pouco</i> de tempo ter o prazer do pecado;
11:26 μειζονα πλουτον	Heb 11:26 Havendo estimado por

ηγησαμενος των εν αιγυπτω
θησαυρων τον ονειδισμον του
χριστου απεβλεπεν γαρ εις την
μισθαποδοσιαν

11:27 πιστει κατελιπεν αιγυπτον
μη φοβηθεις τον θυμον του
βασιλεως τον γαρ αορατον ως
ορων εκαρτηρησεν

11:28 πιστει πεποιηκεν το
πασχα και την προσχυσιν του
αιματος ινα μη ο ολοθρευων τα
πρωτοτοκα θιγη αυτων

11:29 πιστει διεβησαν την
ερυθραν θαλασσαν ως δια ξηρας
ης πειραν λαβοντες οι αιγυπτιοι
κατεποθησαν

11:30 πιστει τα τειχη ιεριχω
επεσεν κυκλωθεντα επι επτα
ημερας

11:31 πιστει ρααβ η πορνη ου
συναπωλετο τοις απειθησασιν
δεξαμενη τους κατασκοπους
μετ ειρηνης

11:32 και τι ετι λεγω επιλειψει
γαρ με διηγουμενον ο χρονος
περι γεδεων βαρακ τε και
σαμψων και ιεφθαε δαβιδ τε και
σαμουηλ και των προφητων

11:33 οι δια πιστεως
κατηγωνισαντο βασιλειας
ειργασαντο δικαιοσυνην
επετυχον επαγγελιων εφραξαν
στοματα λεοντων

11:34 εσβεσαν δυναμιν πυρος

maiores riquezas o vitupério de
Cristo, do que os tesouros no Egito;
porque olhava atentamente para a
remuneração da recompensa.

Heb 11:27 Pela fé deixou o Egito,
não temendo a ira do rei; porque
perseverou como vendo o invisível.

Heb 11:28 Pela fé ele celebrou a
Páscoa e a aspersione do sangue, para
que o destruidor dos primogênitos
não tocasse neles.

Heb 11:29 Pela fé eles passaram
através do Mar Vermelho, como por
terra seca, o que os egípcios
havendo feito intento, foram
afogados.

Heb 11:30 Pela fé os muros de
Jerico caíram, sendo rodeados
durante sete dias.

Heb 11:31 Pela fé Raabe, a
meretriz, não pereceu com os
desobedientes, havendo recebido
com paz os espias.

Heb 11:32 E que mais eu direi?
Porque me faltará o tempo,
contando a respeito de Gideão, *de*
Baraque e também *de* Sansão e *de*
Jefté, *de* Davi e também *de* Samuel
e *dos* profetas,

Heb 11:33 Os quais através da fé
venceram reinos, exercitaram
justiça, alcançaram promessas,
fecharam bocas de leões,

Heb 11:34 Apagaram a força do

εφυγον στοματα μαχαιρας
ενεδυναμωθησαν απο ασθενειας
εγενηθησαν ισχυροι εν πολεμω
παρεμβολας εκλιναν αλλοτριων

11:35 ελαβον γυναικες εξ
αναστασεως τους νεκρους
αυτων αλλοι δε ετυμπανισθησαν
ου προσδεξαμενοι την
απολυτρωσιν ινα κρειττονος
αναστασεως τυχωσιν

11:36 ετεροι δε εμπαιγμων και
μαστιγων πειραν ελαβον ετι δε
δεσμων και φυλακης

11:37 ελιθασθησαν επρισθησαν
επειρασθησαν εν φονω μαχαιρας
απεθανον περιηλθον εν
μηλωταις εν αιγειοις δερμασιν
υστερουμενοι θλιβομενοι
κακουχουμενοι

11:38 ων ουκ ην αξιος ο κοσμος
εν ερημiais πλανωμενοι και
ορεσιν και σπηλαιοις και ταις
οπαις της γης

11:39 και ουτοι παντες
μαρτυρηθεντες δια της πιστεως
ουκ εκομισαντο την επαγγελιαν

11:40 του θεου περι ημων
κρειττον τι προβλεψαμενου ινα
μη χωρις ημων τελειωθωσιν

12:1 τοιγαρουν και ημεις
τοσουτον εχοντες περικειμενον
ημιν νεφος μαρτυρων ογκον
αποθεμενοι παντα και την

fogo, escaparam dos fios da espada,
da fraqueza tiraram forças, foram
tornados fortes na guerra, puseram
em fuga os exércitos dos
estrangeiros.

Heb 11:35 As mulheres receberam
por ressurreição os seus mortos; e
outros foram torturados, não
aceitando o livramento *oferecido*,
para alcançarem uma melhor
ressurreição;

Heb 11:36 E outros receberam
provação de escárnios e açoites,
sim, até de correntes e prisões.

Heb 11:37 Foram apedrejados,
serrados ao meio, tentados,
morreram em matança *ao fio da*
espada; andaram peregrinos
vestidos em peles de ovelhas e em
peles de cabras, estando
desamparados, sendo afligidos, e
maltratados,

Heb 11:38 (Dos quais o mundo não
era digno), sendo feitos vaguear em
desertos e *em* montanhas e *em* covas
e *nas* cavernas da terra.

Heb 11:39 E todos estes havendo
sido testemunhados pela fé, não
receberam a promessa;

Heb 11:40 Provendo Deus alguma
coisa melhor a nosso respeito, para
que eles não fossem aperfeiçoados
sem nós.

Heb 12:1 PORTANTO nós também,
tendo uma tão grande nuvem de
testemunhas nos rodeando, havendo
deitado fora todo peso e o pecado

ευπεριστατον αμαρτιαν δι
υπομονης τρεχωμεν τον
προκειμενον ημιν αγωνα

12:2 αφορωντες εις τον της
πιστεως αρχηγον και τελειωτην
ιησουν ος αντι της προκειμενης
αυτω χαρας υπεμεινεν σταυρον
αισχυνης καταφρονησας εν
δεξια τε του θρονου του θεου
εκαθισεν

12:3 αναλογισασθε γαρ τον
τοιαυτην υπομεμενηκοτα υπο
των αμαρτων εις αυτον
αντιλογιαν ινα μη καμητε ταις
ψυχαις υμων εκλυομενοι

12:4 ουπω μεχρις αιματος
αντικατεστητε προς την
αμαρτιαν ανταγωνιζομενοι

12:5 και εκλελησθε της
παρακλησεως ητις υμιν ως υιοις
διαλεγεται υιε μου μη ολιγωρει
παιδειας κυριου μηδε εκλυου υπ
αυτου ελεγχομενος

12:6 ον γαρ αγαπα κυριος
παιδευει μαστιγοι δε παντα υιον
ον παραδεχεται

12:7 ει παιδειαν υπομενετε ως
υιοις υμιν προσφερεται ο θεος
τις γαρ εστιν υιος ον ου παιδευει
πατηρ

12:8 ει δε χωρις εστε παιδειας
ης μετοχοι γεγονασιν παντες
αρα νοθοι εστε και ουχ υιοι

12:9 ειτα τους μεν της σαρκος

facilmente envolvedor, corramos
com paciência a corrida *que* nos
está sendo proposta,

Heb 12:2 Olhando para Jesus, Autor
e consumidor da fé, o qual pela
alegria *que* lhe *estava* proposta
suportou *a* cruz, desprezando *a*
afronta, e assentou-se à destra do
trono de Deus.

Heb 12:3 Porque considerai bem
aquele *que* suportou tamanha
contradição dos pecadores contra si
mesmo, para *que* não enfraqueçais,
desfalecendo em vossos ânimos.

Heb 12:4 Ainda não resististes até
ao sangue, combatendo contra o
pecado,

Heb 12:5 E já vos esquecesteis da
exortação *que* argumenta convosco
como a filhos: Filho meu, não
desprezes *a* correção do Senhor,
nem desmaies *quando* sendo
repreendido por ele;

Heb 12:6 Porque *o* Senhor
disciplina a quem ama, e açoita a
todo filho a quem ele recebe.

Heb 12:7 Se suportais *a* disciplina,
Deus vos trata como filhos; (porque,
que filho há a quem *o* pai não
discipline?)

Heb 12:8 Mas se estais sem
disciplina, da qual todos são feitos
participantes, sois então bastardos, e
não filhos.

Heb 12:9 além do *que*, na verdade

ημων πατερας ειχομεν
παιδευτας και ενετρεπομεθα ου
πολλω μαλλον υποταγησομεθα
τω πατρι των πνευματων και
ζησομεν

12:10 οι μεν γαρ προς ολιγας
ημερας κατα το δοκουν αυτοις
επαιδευον ο δε επι το συμφερον
εις το μεταλαβειν της αγιοτητος
αυτου

12:11 πασα δε παιδεια προς μεν
το παρον ου δοκει χαρας ειναι
αλλα λυπης υστερον δε καρπον
ειρηνικον τοις δι αυτης
γεγυμνασμενοις αποδιδωσιν
δικαιοσυνης

12:12 διο τας παρειμενας χειρας
και τα παραλελυμενα γονατα
ανορθωσατε

12:13 και τροχιας ορθας
ποιησατε τοις ποσιν υμων ινα
μη το χωλον εκτραπη ιαθη δε
μαλλον

12:14 ειρηνην διωκετε μετα
παντων και τον αγιασμον ου
χωρις ουδεις οψεται τον κυριον

12:15 επισκοπουντες μη τις
υστερων απο της χαριτος του
θεου μη τις ριζα πικριας ανω
φουσα ενοχλη και δια ταυτης
μιανθωσιν πολλοι

12:16 μη τις πορνος η βεβηλος
ως ησαυ ος αντι βρωσεως μιας
απεδοτο τα πρωτοτοκια αυτου

tínhamos os pais da nossa carne por
nossos disciplinadores, e os
reverenciávamos; não seremos
sujeitos muito mais ao Pai dos
espíritos, e viveremos?

Heb 12:10 Porque aqueles na
verdade, por um pouco tempo *nos*
disciplinavam conforme o que bem
lhes parecia; mas este para o *nosso*
proveito, para participarmos da sua
santidade.

Heb 12:11 E toda disciplina na
verdade, para o presente, não parece
ser *motivo* de alegria, senão de
tristeza; mas depois produz um fruto
pacífico de justiça aos exercitados
por ela.

Heb 12:12 Portanto levantai as mãos
cansadas e os joelhos
desconjuntados;

Heb 12:13 E fazei veredas direitas
para os vossos pés, para que o
manco, não seja tirado fora, mas
muito mais seja sarado.

Heb 12:14 Persegui a paz com
todos, e a santificação, sem a qual
ninguém verá o Senhor;

Heb 12:15 Vigianto diligentemente
para que ninguém desfaleça da
graça de Deus; para que nenhuma
raiz de amargura brotando *vos*
perturbe, e muitos sejam
contaminados por ela.

Heb 12:16 Que ninguém *seja*
fornicário, ou profano como Esaú,
que por uma refeição, vendeu o seu
direito de primogenitura.

12:17 ιστε γαρ οτι και μετεπειτα θελων κληρονομησαι την ευλογιαν απεδοκιμασθη μετανοιας γαρ τοπον ουχ ευρεν καιπερ μετα δακρυων εκζητησας αυτην

12:18 ου γαρ προσεληλυθατε ψηλαφωμενω ορει και κεκαυμενω πυρι και γνοφω και σκοτω και θυελλη

12:19 και σαλπιγγος ηχω και φωνη ρηματων ης οι ακουσαντες παρητησαντο μη προστεθηναι αυτοις λογον

12:20 ουκ εφερον γαρ το διαστελλομενον καν θηριον θιγη του ορους λιθοβοληθησεται η βολιδι κατατοξευθησεται

12:21 και ουτως φοβερον ην το φανταζομενον μωσης ειπεν εκφοβος ειμι και εντρομος

12:22 αλλα προσεληλυθατε σιων ορει και πολει θεου ζωντος ιερουσαλημ επουρανω και μυριασιν αγγελων

12:23 πανηγυρει και εκκλησια πρωτοτοκων εν ουρανοις απογεγραμμενων και κριτη θεω παντων και πνευμασιν δικαιων τετελειωμενων

12:24 και διαθηκης νεας μεσιτη ιησου και αιματι ραντισμου κρειττονα λαλουντι παρα το αβελ

Heb 12:17 Porque *bem* sabeis que também depois, querendo ele herdar a bênção, foi rejeitado, porque não achou lugar de arrependimento, ainda que com lágrimas o buscou.

Heb 12:18 Porque não tendes chegado ao monte tocado e aceso com fogo, e à escuridão, e às trevas, e à tempestade,

Heb 12:19 E ao somido de trombeta, e à voz das palavras; à qual os que a ouviram, pediram não *mais* lhes ser falada a palavra.

Heb 12:20 (Porque não podiam suportar o que *lhes estava* sendo ordenado: E se até *mesmo* um animal tocar o monte, será apedrejado ou traspassado com um dardo.

Heb 12:21 E tão terrível era a visão *que* Moisés disse: Estou grandemente aterrorizado e tremendo).

Heb 12:22 Mas chegastes ao monte Sião; e à cidade do Deus vivente, à Jerusalém celestial, e às miríades de anjos,

Heb 12:23 À universal congregação; e à igreja dos primogênitos *que estão* inscritos nos céus; e a Deus, o Juiz de todos; e aos espíritos dos justos tendo sido aperfeiçoados;

Heb 12:24 E a Jesus, o Mediador de um Novo Testamento; e ao sangue da aspersão, *que está* falando melhores coisas que o de Abel.

<p>12:25 βλεπετε μη παραιτησησθε τον λαλουντα ει γαρ εκεινοι ουκ εφυγον τον επι της γης παραιτησαμενοι χρηματιζοντα πολλω μαλλον ημεις οι τον απ ουρανων αποστρεφομενοι</p>	<p>Heb 12:25 Vede <i>que</i> não rejeiteis ao <i>que está</i> falando; porque se não escaparam, aqueles que rejeitaram àquele que divinamente <i>os</i> advertia sobre a terra; muito mais nós <i>não escaparemos</i>, nos desviando daquele que <i>é dos céus!</i></p>
<p>12:26 ου η φωνη την γην εσαλευσεν τοτε νυν δε επηγγελται λεγων ετι απαξ εγω σειω ου μονον την γην αλλα και τον ουρανον</p>	<p>Heb 12:26 A voz do qual fez tremer a terra naquela ocasião; mas agora prometeu dizendo: Ainda uma vez eu faço tremer não somente a terra, mas também o céu.</p>
<p>12:27 το δε ετι απαξ δηλοι των σαλευομενων την μεταθεσιν ως πεποιημενων ινα μεινη τα μη σαλευομενα</p>	<p>Heb 12:27 E esta <i>palavra</i>: Ainda uma vez, mostra a mudança das coisas abaladas, como <i>de coisas</i> tendo sido feitas para que permaneçam as <i>coisas</i> não abaladas.</p>
<p>12:28 διο βασιλειαν ασαλευτον παραλαμβανοντες εχωμεν χαριν δι ης λατρευομεν ευαρεστως τω θεω μετα αιδους και ευλαβειας</p>	<p>Heb 12:28 Por isso, recebendo um reino inabalável, retenhamos a graça, pela qual sirvamos a Deus agradavelmente, com reverência e piedade.</p>
<p>12:29 και γαρ ο θεος ημων πυρ καταναλισκον</p>	<p>Heb 12:29 Porque também o nosso Deus <i>é</i> um fogo consumidor.</p>
<p>13:1 η φιλαδελφια μενετω</p>	<p>Heb 13:1 Permaneça o amor fraternal.</p>
<p>13:2 της φιλοξενιας μη επιλανθανεσθε δια ταυτης γαρ ελαθον τινες ξενισαντες αγγελους</p>	<p>Heb 13:2 Não vos esqueçais da hospitalidade, porque através dela, alguns havendo hospedado anjos, não <i>o</i> souberam.</p>
<p>13:3 μιμνησκεσθε των δεσμιων ως συνδεδεμενοι των κακουχουμενων ως και αυτοι οντες εν σωματι</p>	<p>Heb 13:3 Lembrai-vos dos prisioneiros, como tendo sido juntamente presos com <i>eles</i>; e dos maltratados, como sendo vós mesmos também <i>no vosso</i> corpo.</p>
<p>13:4 τιμιος ο γαμος εν πασιν και</p>	<p>Heb 13:4 O matrimônio <i>é</i> digno de</p>

η κοιτη αμιαντος πορνους δε
και μοιχους κρινει ο θεος

13:5 αφιλαργυρος ο τροπος
αρκουμενοι τοις παρουσιν αυτος
γαρ ειρηκεν ου μη σε ανω ουδ
ου μη σε εγκαταλιπω

13:6 ωστε θαρrouντας ημας
λεγειν κυριος εμοι βοηθος και
ου φοβηθησομαι τι ποιησει μοι
ανθρωπος

13:7 μνημονευετε των
ηγουμενων υμων οιτινες
ελαλησαν υμιν τον λογον του
θεου ων αναθεωρουντες την
εκβασιν της αναστροφης
μιμεισθε την πιστιν

13:8 ιησους χριστος χθες και
σημερον ο αυτος και εις τους
αιωνας

13:9 διδαχαις ποικιλαις και
ξεναις μη περιφερεσθε καλον
γαρ χαριτι βεβαιουσθαι την
καρδιαν ου βρωμασιν εν οις ουκ
ωφεληθησαν οι περιπατησαντες

13:10 εχομεν θυσιαστηριον εξ ου
φαγειν ουκ εχουσιν εξουσιαν οι
τη σκηνη λατρευοντες

13:11 ων γαρ εισφερεται ζωνων
το αιμα περι αμαρτιας εις τα
αγια δια του αρχιερεως τουτων
τα σωματα κατακαιεται εξω της
παρεμβολης

honra em tudo, e o leito
incontaminado; mas Deus julgará *os*
fornicários e *os* adúlteros.

Heb 13:5 A *vossa* maneira de viver
seja sem avareza, contentando-vos
com as *circunstâncias* presentes;
porque ele disse: Que de modo
nenhum te deixarei, nem de modo
nenhum te desampararei.

Heb 13:6: De maneira a nós
dizermos confiando: *O* Senhor é
meu ajudador, e não temerei o que
me fará *o* homem?

Heb 13:7 Lembrai-vos daqueles que
vos *estão* dirigindo, que vos falaram
a palavra de Deus; a fé dos quais
imitai, considerando o êxito da
conduta *deles*.

Heb 13:8 Jesus Cristo é o mesmo,
ontem e hoje e para sempre.

Heb 13:9 Não vos deixeis levar em
redor por doutrinas várias e
estranhas; porque bom é o coração
ser fortificado com graça, e não com
alimentos, nos quais não foram
beneficiados os que andaram *neles*.

Heb 13:10 Temos um altar, do qual
não têm autoridade para comer
aqueles que *estão* servindo no
Tabernáculo;

Heb 13:11 Porque os corpos dos
animais cujo sangue, *como*
sacrifício pelo pecado, é trazido por
meio do sumo sacerdote aos Santos
lugares; são queimados fora do

13:12 διο και ιησους ινα αγιαση
δια του ιδιου αιματος τον λαον
εξω της πυλης επαθεν

13:13 τοιουν εξερχωμεθα προς
αυτον εξω της παρεμβολης τον
ονειδισμον αυτου φεροντες

13:14 ου γαρ εχομεν ωδε
μενουσαν πολιν αλλα την
μελλουσαν επιζητουμεν

13:15 δι αυτου ουν αναφερωμεν
θυσιαν αινεσεως δια παντος τω
θεω τουτ εστιν καρπον χειλεων
ομολογουντων τω ονοματι
αυτου

13:16 της δε ευποιας και
κοινωνιας μη επιλανθανεσθε
τοιαυταις γαρ θυσιας
ευαρεσταιται ο θεος

13:17 πειθεσθε τοις ηγουμενοις
υμων και υπεικετε αυτοι γαρ
αγρυπνουσιν υπερ των ψυχων
υμων ως λογον αποδωσοντες
ινα μετα χαρας τουτο ποιωσιν
και μη στεναζοντες αλυσιτελες
γαρ υμιν τουτο

13:18 προσευχεσθε περι ημων
πεποιθαμεν γαρ οτι καλην
συνειδησιν εχομεν εν πασιν
καλως θελοντες αναστρεφεσθαι

13:19 περισσοτερωσ δε
παρακαλω τουτο ποιησαι ινα
ταχιον αποκατασταθω υμιν

13:20 ο δε θεος της ειρηνης ο
αναγαγων εκ νεκρων τον

arraial.

Heb 13:12 Por isso também Jesus,
para que santificasse o povo através
do seu próprio sangue, padeceu fora
da porta *da cidade*.

Heb 13:13 Portanto, saiamos a ele
fora do arraial, levando o seu
vitupério.

Heb 13:14 Porque não temos aqui
cidade permanente, mas buscamos
aquela que *está* vindo.

Heb 13:15 Portanto, através dele,
ofereçamos continuamente a Deus
sacrifício de louvor, isto é, o fruto
dos *nossos* lábios confessando o
seu nome.

Heb 13:16 E não vos esqueçais da
beneficência e do repartir, porque
Deus se agrada com tais sacrifícios.

Heb 13:17 Obedecei aos que vos
estão dirigindo, e sede submissos *a*
elas; porque vigiam pelas vossas
almas, como havendo de prestar
conta *delas*; para que façam isto
com alegria, e não gemendo; porque
isso vos não *seria* proveitoso.

Heb 13:18 Orai por nós, porque
confiamos que temos uma boa
consciência, em tudo desejando nos
conduzir bem.

Heb 13:19 E tanto mais *vos* rogo
fazer isto, para que mais depressa eu
vos seja restituído.

Heb 13:20 Ora, o Deus da paz, que
no sangue do Testamento eterno,

ποιμενα των προβατων τον
μεγαν εν αιματι διαθηκης
αιωνιου τον κυριον ημων ιησουν

13:21 καταρτισαι υμας εν παντι
εργω αγαθω εις το ποιησαι το
θελημα αυτου ποιων εν υμιν το
ευαρεστον ενωπιον αυτου δια
ιησου χριστου ω η δοξα εις τους
αιωνας των αιωνων αμην

13:22 παρακαλω δε υμας
αδελφοι ανεχεσθε του λογου της
παρακλησεως και γαρ δια
βραχεων επεστειλα υμιν

13:23 γινωσκετε τον αδελφον
τιμοθεον απολελυμενον μεθ ου
εαν ταχιον ερχηται οψομαι υμας

13:24 ασπασασθε παντας τους
ηγουμενους υμων και παντας
τους αγιους ασπαζονται υμας οι
απο της ιταλιας

13:25 η χαρις μετα παντων
υμων αμην

tornou a trazer dentre *os* mortos o
grande Pastor das ovelhas, o nosso
Senhor Jesus,

Heb 13:21 Vos aperfeiçoe em toda
boa obra, para fazerdes a sua
vontade, operando em vós o que é
agradável perante ele, através de
Jesus Cristo; a quem *seja* a glória
para todo o sempre. Amém.

Heb 13:22 Mas rogo-vos irmãos,
suportai a palavra desta exortação,
porque também em poucas *palavras*
vos escrevi.

Heb 13:23 Sabei vós *que já* está
solto o irmão Timóteo, com o qual
(se ele vier depressa), eu vos verei.

Heb 13:24 Saudai a todos os que
estão vos dirigindo, e a todos os
santos. Os da Itália vos saúdam.

Heb 13:25 A graça *seja* com todos
vós. Amém.

*[(Escrita da Itália aos Hebreus, e
[enviada] por Timóteo.)]*